

CURT WITTLIN

LA DOBLE TRADUCCIÓN EN LAS "DÉCADAS" DEL CANCELLER AYALA Y UNA VERSIÓN PARALELA DEL MAESTRE HEREDIA

1. DEL "TITUS LIVIUS" DE PIERRE BERSUIRE A LAS "DÉCADAS" DE PERO LÓPEZ DE AYALA

Llegado hacia 1396 a describir, en su *Crónica de cuatro reynos*, hechos contemporáneos, Pero López de Ayala tuvo que dejar este trabajo y buscarse un nuevo proyecto literario. Durante sus repetidos viajes como embajador de Castilla a la corte real de Francia había oído hablar de la reciente traducción francesa de las *Décadas* de Tito Livio, de fray Pierre Bersuire, acabada en 1355¹. Ayala, quizá durante sus embajadas a Francia en 1395 y 1396, consiguió copias no sólo de esta versión francesa, sino también del original latino, y volvió a su patria con el famoso libro, "el qual yazia ascondido e nunca jamás fue traydo nin leydo en los regnos (de Castilla)"². Habló de su descubrimiento a su soberano, Enrique III, y la "Real Majestad... fue movida, con necessitat loada, de mandar [a Ayala] a trabajar que este libro trasladase de latín e francés en la lengua de Castiella" (párrafos 4 y 11) y "que sea traydo en público" (10). Ayala, promovido en 1398 a Canciller Mayor, repite tres veces en su dedicatoria que al rey le "plogo que tornasse [a Livio] en el lenguaje de Castiella, el qual estava en latín por vocá-

1. Véase la gran monografía de Ch. Samaran y J. Monfrin, *Pierre Bersuire, Prieur de Saint-Eloi de Paris*, "Histoire Litt. de la France", 39, París, 1962, págs. 259-450.

2. Párrafo 20 de la dedicatoria de la traducción castellana en el ms. g-I-1 de la biblioteca de El Escorial, según nuestra edición crítica de los libros I a III, Barcelona, Puvill, 1982. Otra edición de la dedicatoria en F. Meregalli, *La vida política del Canciller Ayala*, Inst. Estudios Cisneros, Madrid, 1955, págs. 165-176.

bulos ignotos e oscuros", añadiendo, como para dar crédito a su fuente primaria, Pierre Bersuire, "e después, por mandamiento del muy excelente don Juan, rey de Francia, fue trasladado en francés" (4).

Acabada la traducción de los veintinueve libros entonces conocidos probablemente en 1400, un equipo de copistas preparó en Valladolid los magníficos tres volúmenes destinados al rey, conservados hoy en El Escorial (g-I-1 y 2) y en Madrid (BN 12677). Ayala recomendó al rey que le "plega que este libro sea leydo delante la Vuestra Real Majestad, porque lo oyan los vuestros cavalleros", y que éstos "ayan traslado d'él" (23). Pero sólo conocemos cinco copias de la primera Década, siete de la tercera y cuatro de la cuarta ³. En 1439 Rodrigo Alonso de Pimentel, conde de Benavente, abrevió las tres Décadas de Ayala en un solo volumen, publicado tres veces hasta el 1516.

La comparación minuciosa de la traducción castellana de Ayala con la versión francesa y con el original latino de Tito Livio permite la conclusión de que el Canciller se había propuesto traducir literalmente la versión de Bersuire; hasta tradujo la dedicatoria de éste al rey de Francia y el glosario preliminar de unos setenta latinismos destinado a lectores franceses ⁴. Si las Décadas de Ayala resultan más largas que la versión francesa de Bersuire, asimismo ya algo más voluminosa que el original latino, eso se debe al método común en los traductores prehumanistas, que facilitaban la comprensión del texto con traducciones explicativas, circunlocuciones, grupos de sinónimos (o traducciones internas), glosas y repeticiones. En sólo una breve interpolación en 30.32.6, un discurso directo de Aníbal, notamos un intento de originalidad y creatividad literaria ⁵.

3. Descripción de catorce de estos manuscritos en F. Branciforti, *Regesto delle opere di Pero López de Ayala*, "Saggi e Ricerche in memoria di Ettore li Gotti", I, "Boll. del Centro di Studi Fil. e Ling. Siciliani di Palermo", 6, Florencia, 1962, páginas 289-317.

4. Hubiera sido preferible omitir este glosario, como lo indicamos en nuestra ponencia *El vocabulario militar de Pero López de Ayala en sus Crónicas y en su traducción de Tito Livio*, Actas del VI Congreso Internacional de Hispanistas, Toronto, 1980, págs. 808-810.

5. Transcripción en la introducción a nuestra edición. Se cita igualmente en nuestro estudio *Hacia una edición crítica de la traducción de las "Décadas" de Tito Livio hecha por Pero López de Ayala*, "Rev. Canadiense de Estudios Hisp.", 1, 1977, págs. 297-306.

2. LOS CAPÍTULOS 23.28.9-43.3 TRADUCIDOS POR SEGUNDA VEZ
DESPUÉS DEL CAPÍTULO 25.19.14

Establecido que López de Ayala se limitaba simplemente a traducir el manuscrito francés que tenía delante —con sólo de vez en cuando, en casos problemáticos, una ojeada al original latino—, nos resulta difícil explicar por qué después del párrafo 14 del capítulo 19 del libro 25 el Canciller vuelve a traducir los capítulos 28.9-43.3 del libro 23.

Como se sabe, la tercera Década está dedicada a la segunda guerra púnica. El libro 23 relata los movidos acontecimientos políticos y militares de los años 216 y 215 antes de Cristo en España, Italia, Cartago y Cerdeña. El libro 24, con los sucesos del quinto y sexto año de la guerra, nos lleva a los campos de acción en Benevento, Sicilia, Grecia y España. El libro 25 describe los sucesos del año 212, y habla de los acontecimientos de Roma, Tarento, Canna, Benevento y Capua. Observemos ahora lo que sucede en las Décadas castellanas al acercarnos al párrafo 28.9 del libro 23 y al párrafo 19.14 del libro 25. Citamos el ms. 12677 de la Biblioteca Nacional de Madrid, con ligeras omisiones al inicio, pero añadiendo la moderna numeración de párrafos.

A (libro 23)

[27.9] Capítulo XII: *Cómo los de Cartago enviaron dezir a Hasdrúbal que se fuesse de España a Ytalia en acorro de Haníbal, e cómo los romanos enciaron contra él al cónsul Scipión, e venció a Hasdrúbal en batalla reglada.*

... [23.28.1] Estas cartas desque llegaron en Cartago, comoquier que luego al comienço turbaron al senado de Cartago, enpero... non mudaron ninguna cosa de la primera ordenança, synón que en todas maneras Hasdrúbal partiese de España e fuese para Ytalia do estava Haníbal. [2] Empero enviaron un cabdiello que dezían Hamulcon con gentes asaz abastantes... [3] E el dicho Hamulcon levó sus gentes de cavallo e de pie e ordenó su hueste e puso sus navíos en el puerto... [4] E quando

B (libro 25)

[18.1] *Capitulo VIII: Cómo los de Benavente fizieron las exsequias de Gracus... E cómo Badius e Crispinus pelearon uno por uno... E después desto cómo los romanos ganaron la batalla contra Hasdrúbal, el qual fu xo, de lo qual los romanos ovieron grant plazer, ca la passada de Hasdrúbal en Ytalia fue por esto enpachada.*

... [25.19.9] Marcus Centulus Penula fue un omne noble romano entre los centuriones de los de la delantera, e era grande de cuerpo e muy esforçado... [10] Este... fue puesto en el senado por el pretor Publius Cornelius Sulla; [11] e requirió a los padres que le diessen cinco mill cavalleros, e que él sabía las tierras e comarcas e las artes de los henemigos e faría antes de mucho tiempo cosa

Hamulcon llegó en España do estava Hasdrúbal dixo lo que los del senado de Cartago le avían mandado fazer... [5] Hasdrúbal, antes qu'él moviese nin levantase sus tiendas e su real, él encargó a todos los pueblos de su señorío que le sirviesen con ciertas quantías de aver... [7] E quando los romanos —es a saber Scipión, el mancebo, e el otro Scipión, su tío— sopieron la passada de Hasdrúbal e el camino que él quería fazer, aparejaron luego de ayuntar sus gentes e yr al encuentro d'él, [8] considerando como Haníbal estava en Ytalia, el qual non podían sofrir los romanos, e que si Hasdrúbal con los españoles se ayuntase con él, que esto sería final destrucción del conejo de Roma. [9] Estos dos cabdiellos romanos, muy quexados en sus coraciones por estas tales cosas consideradas, ayuntaron sus compañías e passaron el río de Ebro, e ovieron su grant consejo e deliberación si sería bueno que ellos juntasen sus tiendas con las tiendas de los enemigos e peleasen con ellos, o si sería mejor combatir algunas cibdades de las que tenían su partida de los de Cartago, a fin de empachar por tal manera la partida de Hasdrúbal. [10] E a la fin su consejo fue que cercasen una cibdat más noble e más rica de toda aquella comarca, la qual, por razón del río que corría delante della, era llamada Ybera. [11] E quando Hasdrúbal esto sopo, por razón de dar esfuerço a sus compañeros e aliados, cercó otra cibdat que nuevamente se avía rendido a los romanos; [12] e los romanos, quando lo sopieron, levantaron su real que tenían sobre la otra cibdat e volvieron toda su guerra contra Hasdrúbal. [29] E pusieron su real a cinco

asaz maravillosa... [13] E diéronle cerca de ocho mill cavalleros... E demás destes se ayuntaron con él otros después qu'él fue en el campo... e fue para tierra de Luca, do estava Haníbal, que avía venido cuydando alcançar a Appius Claudius, empero non pudiera. [14] E sin ninguna dubda, grant diferencia era entre Haníbal e el dicho centurión, e entre la hueste usada antiguamente de vencer —que era la de Haníbal— e entre la nueva hueste de los romanos, ca non eran éstos tan bien armados, e por grant tiempo estavan dubdosos si el imperio de Roma fincaría con ellos, tantas pérdidas avían fecho en las batallas passadas. [23.28.9] E por ende, estando en estas angosturas e cuydados, el centurión^o levó luego sus gentes e su hueste contra el río de Ebro —do era Hasdrúbal— e passaron allende, aviendo luego consejo cuál sería lo mejor, o yr contra Hasdrúbal e juntar con él con sus huestes, o yr contra algunos que tenían la partida de los de Cartago. [10] Empero cató que una cibdat que era llamada Eura, que era de los henemigos, por razón del río sobr'el qual ella estava asentada, e era la más rica cibdat que estonces avía en aquella tierra, e les enbargava mucho; por ende él se aparejó de la cercar e combatir. [11] E Hasdrúbal, quando esto vio, por dar ayuda e esfuerço a los suyos, fue luego cercar otra cibdat que era vezina de allí e se avía rendido poco tiempo avía a los romanos. [12] E los romanos, quando esto vieron, partiéronse de la cerca que avían fecho e toda la guerra bolvieron contra do estava Hasdrúbal. [29] A cinco millias estavan la una hueste de la otra por algunos días, empero, todavía

6. Obsérvese este cambio del sujeto para concordar con 25.19.9, con más cambios en lo que sigue en cuanto a *aviendo* y *cató* (cf. nota 8).

millias del real de Hasdrúbal, e de cada día avía entr'ellos muchas escaramuças e peleas ligeras, sin ayuntar batalla reglada. [2] Mas finalmente, así fue que en un mesmo día, assí como si lo ellos oviesen entre sí ordenado e acordado, la una partida e la otra fizieron mandamiento a su hueste que otro día siguiente todos fuesen prestos para la batalla; e assí fue, e con todas sus gentes las dos huestes se pusieron en el campo...

peleando unos con otros ligeras batallas de cada día, empero aún non salían a batalla reglada. [2] E finalmente, en un mesmo día así como la cosa fuera así empresa e ordenada, la una partida e la otra fizieron e dieron señal a los suyos para se combatir por batalla, en guisa que con todas sus compañías ellos se pusieron en el campo...

Es obvio que, en lugar de pasar en el libro 25 al párrafo 19.15, el traductor vuelve al libro 23, capítulo 28.9, y se pone a traducir varios capítulos por segunda vez. Esta repetición la encontramos también en los mss. 2254 (en el fol. 122 v.) y 10804 (fol. 200) de la Biblioteca Nacional de Madrid, y en la copia conservada en la Universidad de Valencia (fol. 130).

3. LA ELIMINACIÓN DE LA REPETICIÓN EN EL MS. 2253 DE MADRID Y EN EL "RESUMEN" DE RODRIGO ALONSO

Sin embargo, el copista del ms. 2253 de la Biblioteca Nacional, al llegar a su folio CXXXIV, se dio cuenta de que su antígrafo se pone a repetir cosas descritas ya antes. Omitió la repetición, incluso la alusión a ella en la rúbrica del capítulo VIII, citada arriba, que termina con ... e cómo Crispino ovo lo mejor. Por otro lado, no restableció la división lógica del texto en capítulos; acabó el capítulo VIII con el párrafo 25.19.14, y con los tres párrafos finales del capítulo 19 empezó un nuevo apartado.

También Rodrigo Alonso de Pimentel, al preparar el *Resumen* de las *Décadas* de Ayala, descubrió la repetición, pero sólo a partir del capítulo 25.30. Por eso menciona dos veces la batalla de los Escipiones contra las tropas españolas de Amílcar: al final del capítulo XII del libro 23 y al final del capítulo VII del libro 25. Citamos el ms. Res. 204, de la Biblioteca Nacional de Madrid, folios 119 v. y 132:

(libro 23) *Capítulo XII*

... pero los españoles que yvan con Asdrúbal, deseando más quedar en España que yr en Ytalia, fueron poco firmes en la batalla. Por razón de lo qual Asdrúbal fue vencido; e perdió allí la mayor parte de su hueste, e las tiendas e todo su real en poder de los romanos quedó. Los Scipiones estas cosas enviaron contar a Roma, donde ovieron singular plazer, no por razón de la vitoria, mas por ser seguros al presente de la ayuda de Asdrúbal. (Cf. *Livio*, 23.29.8, 15 y 17.)

(libro 25) *Capítulo VII*

... En aquel tiempo, cerca del río de Ebro, Marcus Graculus Penula, romano e noble caballero, venció en batalla a Asdrúbal, e le mató mucha gente. La causa deste vencimiento fue la diversa entención de los cavalleros: ca los romanos creyan que venciendo les quedava esperança de volver a su tierra; e los españoles, que con Asdrúbal venían para pasar en Ytalia, deseavan ser vencidos por volver a sus tierras antes de la pasada de Ytalia; e por ende al comienzo de la batalla fuyeron. Aquel vencimiento no solamente fizo perder esperança a Asdrúbal de quedar [*léase pasar*] en Ytalia, mas aun de quedar seguro en España. Así mesmo destas nuevas fueron consolados en Roma, no tanto por la vitoria como por el enpachamiento de Asdrúbal [*de pasar*] en Ytalia⁷. (Cf. *Livio*, 23.29.6 final, 7-9, 16 y 17.)

Pero si después Alonso pasa en su *Resumen* al capítulo 20, los cuatro manuscritos mencionados del texto castellano completo transcriben en el libro 25 una segunda versión de catorce capítulos del libro 23, omitiendo sólo los capítulos 38 y 39.

4. RESUMEN DEL PASAJE DOS VECES TRADUCIDO SEGÚN LAS RÚBRICAS

El espacio no nos permite transcribir aquí *in extenso* ambas versiones coincidentes. En el apéndice ofreceremos como muestra dos capítulos en sinopsis. Para dar una idea de lo que se describe en los capítulos repetidos transcribimos a continuación las rúbricas —si bien, en general, el rubricador se fijó más en las primeras líneas que en el capítulo entero—:

7. Obsérvese cómo el inicio del extracto del capítulo VII combina elementos del libro 23 —Asdrúbal, cerca del Ebro, los romanos victoriosos— con el sujeto del párrafo 19.9 del libro 25, Marcus Penula, quien perdió una pelea contra Aníbal delante de Capua. Los errores con el verbo *pasar* quizá son cambios voluntarios debidos al nuevo contexto del libro 25. Al final del extracto del capítulo XII cabe interpretar *ser seguros de la ayuda de Asdrúbal* como “estar seguros de su no intervención”.

A (libro 23)

[30.1] Capítulo XIII: *Cómo el príncipe Hamilcon que los de Cartago avian enviado en España [sic] ganó la cibdat de Petolie, e muchas otras villas, e cómo por la guerra de Ytalia non cessava la guerra d'España, e cómo muchas ciudades en España rebellaron contra los romanos.*

[30.13] Capítulo XIV: *Cómo a la requesta de Quincius Fabius fue reedificado el templo de Venus, e cómo fueron cónsules, e cómo aquel anno ardió la mar en dos lugares, e cómo en el templo de Iuno fue señal de sangre, e después cómo en aquel templo llovió piedras.*

[32.5] Capítulo XV: *Cómo los de Cartago enviaron al príncipe Magón a España e a Hasdrúbal en Sardeña, e cómo los pretores de Roma mandaron que todas las viandas de enderredor de Roma fuessen traydas a las ciudades, e sinón que gelas farían quemar.*

[33.1] Capítulo XVI (transcrito en el apéndice, pág. 86).

[34.10] Capítulo XVII: *Cómo las gentes de Cumanes mataron e destruyeron a los de la tierra de Campaña, e Haníbal combatió la cibdat de Cumanes, e cómo el cónsul Gratus fue cerquado en la cibdat de Cumanes, e cómo los d'aquella cibdat salieron e tomaron el castiello de manera que les avían fecho que egualava ya con los muros —el qual avía mandado fazer Haníbal— e mataron muchas gentes suyas, e cómo los romanos cobraron muchos castiellos de la tierra enderredor que estaban primero por Haníbal.*

B (libro 25)

[23.30.1] Capítulo IX: *Cómo la cibdat de Petalia fue cercada por Hincon, cabdiello de Haníbal, e la tomó por fambre; e cómo la cibdat de Consensse fue tomada, e cómo non fincó otra cibdat salvo la que dezían Hase; e cómo en aquel año fue vista la mar arder en Senesa, e cómo en el templo de Sospita las vanderas fueron ensangrentadas como corales, e cómo cayeron piedras del cielo.*

[32.5] Capítulo X: *Cómo Magón, príncipe de Cartago, fizo grant aparejo para passar en España, e [del aparejo] de la hueste de Hasdrúbal para passar en Sardeña...*

(Sigue anuncio del capítulo 33, transcrito en el apéndice, pág. 86).

[34.16] Capítulo XI: *Cómo los de Capua e de Sutria quisieron engañar a los de Cumes por ordenança de sacrificios que fazian en el campo, e cómo los de Cumes fueron apercebidos e con ayuda de los romanos mataron muchos de los de Capua, por lo qual Haníbal cercó la cibdat de Cumes; e como los combatía los de la cibdat salieron e fizieron foyr a Haníbal; e cómo Hannon, príncipe de Haníbal que tenía cercada otra villa, fuyó, e le fueron tomadas quarenta banderas, e murieron diez mill omnes; e cómo Valerius ganó tres villas e fizo justicia de muchos que eran en el consejo del engaño que querían fazer los de Capua.*

[38.1] Capítulo XVIII: *Cómo los mensageros del rey Phelipo de Macedonia passaron con cinco naos delante Cumes, e les fallaron las cartas de las alianças del rey Phelipo con Haníbal; e cómo pesava mucho a los de Roma d'aquella amistad... e por ende enbiaron sus mensageros al rey Phelipo por fazer su amistad con él; e cómo el rey Phelipo dyo a entender que non sabía ninguna [cosa] desto, e envió en tanto otros mensageros a Haníbal por firmar con él sus alianças.*

(B no traduce otra vez los capítulos 38 y 39.)

(Esta omisión y la falta de nuevas rúbricas muestran la ansiedad del traductor por llegar al final de la repetición.)

[39.5] Capítulo XIX: *Cómo los romanos mataron en Sardeña XXX mill de los sardos que se avían rebellado..., e algunos fuxieron a la cibdat de Cornus, la qual cibdat fuera tomada si Hasdrúbal non la oviera acorrida con sus naos; e cómo en otra batalla murieron doze mill de los sardos...; e fue tomada la cibdat de Cornus, e se tornaron los romanos a Castil de Cállar, e enviaron por mar todos los prisioneros a Roma; e de otra tercera batalla en la qual [Ampsicores], por dolor de Hostius, su fijo que allí murió, se mató, e cómo y [fueron] preso Hasdrúbal e Hanon e Magón, príncipes de Cartago.*

(El capítulo XXIV de la traducción francesa tiene la misma extensión que el capítulo XIX castellano, pero la rúbrica sólo dice: *Comment Manlius desconfist les Sueses et Hasdrubal, le frere Hanibal, le duc penoys.*)

[41.8] Capítulo XX: *Cómo Titus Obtalicius... sobo cómo Hasdrúbal era venido en Sardeña, e por ende él peleó con las naos que Hasdrúbal dexara en la mar, e las tomó; e cómo en aquel mesmo día Apius Claudius ovo batalla con Bomílcar cerca la villa de Locres; e cómo Marcus Marcellus en aquel mesmo [verano] quemó e destruyó la tierra de los samutes, fasta que ellos enbiaron sus mensageros a Haníbal, deziéndole muchas razones por la qual les devía acorrer.*

(El capítulo XXV de la traducción francesa cubre el mismo pasaje que el capítulo XX castellano; la rúbrica se reduce a: *Comment les Lucains et les Samnites envoierent messagers a Hanibal.*)

Tanto la traducción francesa como las dos versiones castellanas ponen al inicio del capítulo 43 una rúbrica. Como ahora nos acercamos al final del pasaje dos veces traducido, citamos otra vez algunos párrafos enteros para dejar observar el tránsito, en el libro 25, de repetición a texto nuevo.

A (libro 23)

[43.1] Capítulo XXI: *De la respuesta buena que Haníbal dyo a los samutes. E cómo luego se vino contra la cibdat de Nola do estavan los romanos, e vino con él Hanon con los elephantés e gentes que traxiera de Cartago...*

Después que los mensageros de los samutes ovieron dicha su embaxada a Haníbal, él les respondió assy: "Los samutes e los harpines dizen todas sus cosas ayuntadas, ca ellos todo ayuntado muestran e declaran sus llagas, e demandan sus acorros, e se plañen e duelen diziendo que sus amigos los an desamparado, segunt que ellos cuydan. [2] E por cierto, ellos devieran primeramente mostrar los daños que an rescebidos de sus enemigos, e después devieran demandar ayuda a sus amigos, e si ellos non los ayudasen, estonce se devían querellar diziendo que de balde vinieran a ellos a les demandar acorro. [3] Mas assí es que yo dexaré de levar mi hueste en la tierra e comarca de los samutes e de los harpines, porque les non fagan daño nin sean agravados por ellos. Mas yo les levaré a los lugares de los aliados e amigos de Roma e les destruirán la tierra, e se gobernarán en tal manera que los enemigos se arredrarán dellos. [4] E a lo que dezides de los romanos,

B (libro 25)

[23.43.1] Capítulo XII: *Cómo Haníbal respondió a los mensageros de los samutes que él los defendería de los romanos.*

A estas cosas respondió Haníbal en tal manera: "Los harpines, dixo él, e los samutes fazen todas sus cosas ayuntadas en uno. Ca ellos, dixo él, muestran una vez los daños que reciben e demandan gentes que estén con ellos e que los defiendan, e que-réllansé que son desamparados e menospreciados. [2] E ellos devían primeramente mostrar sus daños e después demandar las ayudas, e si gelas non diessen, estonce se devían querellar. [3] E quando esto fuesse yo non levaría mis huestes en la tierra de los harpines nin de los samutes por non les fazer daño, más yo iré a la tierra de los romanos."

[25.19.15] Capítulo XIII: *Cómo fue una batalla de los romanos con gentes de Haníbal, e perdieron los romanos e murió su cabdiello...⁸*

En aquellos días fueron ayuntados en el campo los romanos e la gente de Haníbal e duró la batalla dos horas. Gracus Entenius, el cabdiello

8. El copista del ms. 2253, que eliminó la repetición, transcribe en esta rúbrica (para él la del capítulo IX) *su cabdiello Marcus Centulus* (léase Centenius; cf. pág. 67, 25.19.9). En el texto que sigue encontramos la corrupción *Gracus Entenius*, debida a la interpretación de la inicial de *Centenius como abreviación del nombre Gracus; en el Resumen de Alonso leemos *Marcus Graculus Penula* (cf. pág. 70).

yo digo assí e espero en los dioses que assy como la victoria de la batalla de Trasmene fue mayor que la victoria de la batalla de Trebia, e la victoria de Cannas fue mayor que la de Trasmene, assí aún será otra batalla en la cual la victoria de Cannas non será tenuta por grande a respecto della." [5] Los mensajeros de los samutes e de los harpines fueron muy alegres e muy pagados e contentos de la respuesta que Haníbal les respondió; e otrosí por las joyas e dones que les estonce dio, e tornáronse para su tierra. Otrosí Haníbal se partió estonce de la villa de Antifaçe donde estava, e dexó ally algunas pocas gentes d'armas en defendimiento della, e él fuese para otra villa que dizen [Nola]; [6] e ally llegó a él Hannon con los cavalleros e thesoro e elephantes que le enviavan de Cartago...

(Termina este capítulo con 23.46.7.)

de los romanos, viendo su gente que se vencía, se lanzó dentro en la batalla de los henemigos, e allí murió, diziendo que le sería vergüença parecer en Roma desanparando los suyos. E la cibdat de Capua fue estonce otra vez cercada de los cónsules romanos...

(Termina este capítulo con 25.20.4.)

Como se ve, el regreso al párrafo 19.15 del libro 25 no resultó tan violento como el inicio de la repetición, ya que Aníbal sigue siendo el protagonista; pero han cambiado sus adversarios y las circunstancias, que vuelven a ser las que el lector dejó diecisiete páginas atrás. Facilitó la intrusión de la repetición el hecho de que antes de ambos pasajes Livio anuncia una batalla: en el libro 23, la de los Escipiones victoriosos contra Asdrúbal cerca del Ebro, y en el libro 25, la de los romanos, bajo el infortunado Centenius, contra Aníbal en tierras de Lucania. Nótese también el fuerte paralelismo entre 23.29.6-7 (cf. el *Resumen* de Alonso cit. pág. 70) y 25.19.14 (cit. pág. 68), dos párrafos en donde se describe en términos parecidos el contraste en el estado moral de los dos ejércitos confrontados: los romanos deseando vencer para volver a su patria / los españoles prefiriendo ser vencidos para no tener que ir a guerrear en Italia, en el libro 23; y los cartagineses acostumbrados ya a vencer / los romanos más bien desanimados, en el libro 25. En todas estas páginas sobre la segunda guerra "mediterránea" cambian frecuentemente el campo de la acción política y bélica y los protagonistas; traduciendo y transcribiendo ya casi mecánicamente descripciones de una campaña militar tras otra, Ayala y sus copistas no se dieron

cuenta en seguida de que se estaban repitiendo. Al nacer poco a poco algunas sospechas, Ayala consultó su manuscrito latino... ¡y siguió traduciendo a partir del original, contento de que ahora le resultara tan fácil de leer! Al llegar a un episodio que, sin duda, reconoció como repetición (capítulos 38-39), lo omitió, pero después volvió a cosas ya dichas en el libro 23 por tres capítulos más. No se detuvo para investigar la extensión de la repetición, y así siguió traduciendo hasta que con el párrafo 43.3 se acabó —tan abruptamente como empezó con el párrafo 28.9— el texto que estaba traduciendo por segunda vez. En el folio siguiente continuó el libro 25 con el párrafo 19.15, exactamente donde lo dejó catorce capítulos y ocho o diez folios antes, unos tres meses antes.

5. EL PORQUÉ DE LA REPETICIÓN

Precisamos que fueron ocho o diez los folios que se tradujeron dos veces, no por conocer el manuscrito francés empleado por Ayala (en el manuscrito de Santa Genoveva son nueve folios y medio), sino porque creemos tener aquí la única solución al problema de esta doble traducción. Ocho o diez folios son cuatro o cinco pliegos, el número más común de un cuaderno en un manuscrito medieval. La copia francesa que Ayala trajo de Francia quizá no estaba aún encuadernada, o él mismo la separó en cuadernos para facilitar el manejo. Nos imaginamos que cuando se iba de viaje llevaba consigo unos pocos cuadernos del original, para traducirlos donde fuera, por ejemplo en el monasterio jerónimo de San Miguel del Monte, que fundó en 1398. Si los folios, los cuadernos, los capítulos y los libros no estaban numerados, un cuaderno del libro 23 pudo fácilmente extraviarse y reaparecer entre los del libro 25.

Esta reconstrucción de los hechos no deja de extrañar, pero nos es difícil imaginar otra mejor. En teoría es posible que ya en el manuscrito francés hubiera un cuaderno trasapelado y copiado dos veces. Quizá Ayala no había comprado o recibido una copia francesa completa y perfecta, sino que tuvo que encargar una, con poco tiempo, y por eso preparada en equipo según el método de la *pecia*. Un cuaderno del libro 23, ya copiado, se dio después a otro copista, quien lo incorporó dentro del libro 25. Pero ¿cómo se explica, según esta otra posibilidad, la omisión de los capítulos 38-39 y la más fuerte influencia del original latino en la segunda traducción?

Que el lío se originó en España nos lo sugiere el mejor manuscrito

de la traducción castellana, el ya citado ms. 12677 de Madrid. Varios indicios codicológicos muestran que este manuscrito fue escrito por un equipo que se repartió los diversos libros (no cuadernos), y que después hubo problemas con la encuadernación. El manuscrito cuenta 302 folios de pergamino, no numerados, repartidos en cuarenta cuadernos, contados a lápiz sólo modernamente. Faltan los primeros tres cuadernos, con los folios 1 a 24. Según el plan original, cada cuaderno tiene cuatro pliegos, es decir, ocho folios. Hasta el final del libro IV (o sea, 24 de Lívio) todo nos recuerda el mejor manuscrito de la primera Década, el ms. g-I-1 de El Escorial, acabado dos meses antes, en que se menciona como copista cierto *Benedictus de Salmantica*: iniciales con filigranas, calderones colorados, reclamos en el margen inferior, ausencia de tablas, ningún espacio en blanco al final de los libros. Falta el final del capítulo IX del libro IV, dejando en blanco cinco columnas enteras al final del cuaderno 12. El capítulo XII empieza en el cuaderno 13, de sólo dos pliegos; en el cuaderno 14, otra vez de cuatro pliegos, se inicia el libro V, precedido por un índice. El libro V acaba con el cuaderno 19, de sólo tres pliegos. El segundo copista —quizá Juan Rodrigo de Rojas, *porcionarius* (prebendero) de la catedral de Toledo, al que se menciona al final del libro IV de la cuarta Década en el ms. g-I-2 de El Escorial— tenía la manía de completar las líneas que no llenaban la columna con pequeños círculos y filigranas. Los reclamos al final de cuaderno los escribió verticalmente en el margen interior. A partir del cuaderno 22 se omiten frecuentemente los epígrafes. El cuaderno 23, último del libro VI, sólo tiene tres pliegos. El cuaderno 29 sólo cuenta dos pliegos; con el cuaderno 30 empieza el libro VII, pero sin índice. El libro IX empieza con el cuaderno 33, con índice, y acaba en líneas muy densas y cerradas al final del cuaderno 35, de sólo tres pliegos.

Tenemos, pues, la impresión de que se repartieron los diferentes libros de esta Década entre dos o más escribanos para acelerar la copia. Cada uno empezó, en un nuevo cuaderno, con el inicio de un libro. La dificultad estaba en hacer coincidir el final del trozo por transcribir con el final de un cuaderno. Llama la atención que cambie el copista precisamente con el libro 25, que lleva la repetición. Pero el hecho de que el ms. 12677 fuera escrito por dos o más copistas no explica por qué se tradujo dos veces dicho pasaje: sólo podemos deducir que el copista del libro 25 no conocía el libro 23.

6. ALGUNOS RESULTADOS DE LA COMPARACIÓN DE LAS DOS VERSIONES

a) *¿Un solo autor?*

Parece inverosímil que la segunda versión no sea de Ayala. ¿Cómo se explicaría que la repetición empiece y acabe *in medias res* y que no se repitan los capítulos 38 y 39? Si las dos versiones no dejan la misma impresión general, es por la fuerte influencia del texto original en la segunda. Pequeños detalles muestran que el mismo traductor sigue en el trabajo, con su mismo método y la misma idiosincrasia. Observamos:

1) El mismo deseo de mejor identificar nombres propios o hechos o cosas aludidos. Compárese en el párrafo 23.35.12: lat. *Gracchus*, fr. *Gracus*, A *Gracius el cónsul*, B *Gracus el cónsul*; 37.10: lat. *Cumæ liberatæ sunt obsidione*, fr. *Cumes furent delivrez de celle obsidion*, A *la cibdat de Cumes fue delibrada de la cerca de Haníbal*, B *la cibdat de Cumes fue librada de la cerca que le avían fecho*; 41.9: lat. *a Balearibus*, fr. *des isles Baleares*, A *de las islas de Mallorcias*, B *de las yslas balleares, que son Mallorcias, e Menorcias e Eviça* (cf. 28.37.5: lat. *duæ Baleares insulæ*, Ayala *dos islas llamadas Baleares, la mayor es llamada Mallorcias, e la menor Menorca*); 29.9: lat. *media acies*, fr. *la moiennne bataille de l'ost penois*, A *la batalla de medio de la hueste de los affricanos de Carthago*, B *la segunda batalla de Hasdrúbal e de los africanos*.

2) El mismo tipo de omisiones de voces desconocidas o difíciles no indispensables para la comprensión de un pasaje. Véase 35.13: lat. *Marius Alfius medix tuticus*, fr. *Marcus Alpius*, A *Marius Alpius*, B *Marcus Alpius* (más ejemplos en lo que sigue).

3) El mismo método de evitar latinismos por circunlocuciones: 41.7: lat. *frumentum ædilibus tradit*, fr. *le froument livra il aux édiles*, A *el trigo dio a los que tenían officio para lo rescebir*, B *(e dio) el trigo a los que tenían oficio de lo rescebir* (cf. 30.15: lat. *gladiatorum*, fr. *gladiateurs*, A om., B *los que tenían los tales oficios*); 30.14: lat. *duumvirum esse iuberent*, fr. *qu'il commandassent creer et ordener un dui-homme, c'estoit un certain official*, A *que ellos mandassen crear e ordenar un oficial cierto*, B *que encomendasse que algunos fuessen establescidos, o siquiera algunt omne*.

4) Notas explicativas a conceptos nuevos: 35.6: lat. *tirones*, fr. *nouviaux chevaliers que Ten apele tironz*, A *nuevos cavalleros los quales llamavan tirones*, B *eran llamados tales cavalleros tirones* ("tirones")

son dichos caballeros nuevos que aún non an seydo en armas, e son aquellos que de su voluntad propia vienen a la guerra)⁹.

5) El mismo tipo de añadiduras para mejor orientar al lector: 42.4: lat. *captos*, fr. *que tu avoies pris*, A *tú oviste presos en tu poder en la batalla de Cannas*, B *que tú prendiste en la batalla de Cannas*; 36.10: lat. *auspiciis*, fr. *auguremenz*, A *sus agüeros segunt era costumbre*, B *sus agüeros e sus adevinos segunt su costumbre*; 43.2: lat. *indicandum* (sin objeto), fr. *mostrer leur courages*, A *mostrar los daños que an rescebidos de sus enemigos*, B *mostrar sus daños*; 35.1: lat. *mollitis animis*, 'desanimados, afeminados', fr. *remolliz les courages*, A *los coraçones estavan muy delexados por grandes vicios que avían avido*, B *los coraçones enflaquecidos — se avían dado a deleyte e a folgura*.

6) La misma predilección por traducciones con expresiones multinominales: 42.5: lat. *ploratum*, fr. *le pleur et le cri*, A *los lloros e los llantos e los gritos*, B *los baladros e las bozes e los lloros*; 31.2: lat. *stipendium daretur*, fr. *donner gages*, A *pagar los gajes*, B *diessen e pagasen los gajes e sueldos*; 29.2: lat. *composito*, fr. *ordené et empris*, A *ordenado e acordado*, B *empresa e ordenada*.

b) *Influencias de los textos latino y francés en las dos versiones castellanas*

Que Ayala basó su traducción en la versión francesa de Pierre Bersuire queda fuera de dudas. Pero es de gran interés observar algunas pocas influencias del texto latino ya en la primera versión. Sin embargo, ya que no tenemos una edición moderna del texto francés, con aparato crítico, toda conclusión a base de la sola comparación con el ms. 777 de Santa Genoveva de París es prematura. Los siguientes casos quizá se expliquen por una variante en el texto básico de Ayala: 36.9: lat. *Volturnum flumen*, fr. *Vulturne*, A *el ryo de Vulturno*; 40.4: lat. *filius nomine Hostus*, fr. *un sien filz apelé l'Ennemi*, A *un su fijo que avía nombre Histis, que quiere dezir el Enemigo*, (B *su fijo que avía nombre Hostis*); 31.15: lat. *ad Sinuessam bos eculeum peperit*, 'una vaca parió un potro', fr. *... à Sinuesse* (acabando lo que precede), A *cerca el lugar*

9. La segunda parte de esta glosa interpolada se debe a una confusión con lat. *volones*, 'esclavos liberados para servir en la guerra', como vemos en 35.7: lat. *voloni*, fr. *volons*, A *las gentes que nuevamente se armaron*, B *los que de su voluntad e sin premia eran venidos a la guerra*. En 32.2 se habla también de lat. *colones*; Bersuire calca *les voutons*, pero A pone el error *una hueste de las gentes de Liolones*, y B omite la voz problemática.

de Sanuesa un buey parió, B ... a Senesse (sin más); 29.5: lat. *in recentem equum ex fesso armatis transultare*, fr. *saillir du las sur le frois*, A *dexar el cavallo cansado e ferido e subir armados en el fresco e sano*, (B *sobir en el uno quando el otro estoviese cansado*).

Las influencias del texto latino en la versión B son mucho más frecuentes. La primera aparece en el párrafo 29.9: tanto Bersuire como A omiten la traducción de lat. *cum vix pila coniecta essent*, pero en B hallamos *que a penas avían echadas las lanças*. En 40.5 se restablece en B otra omisión que hay en Bersuire y en A; lat. *per agros silvasque*, fr. *par les champs*, A *por la tierra*, B *por los montes e por los campos*. En 37.6 lat. *unde sexaginta*, 'cincuenta y nueve', se tradujo en fr. por LX y en A por *sessenta*, pero en B leemos *fasta sesenta*. En 37.3 A omite una voz francesa no comprendida, mientras que B, que no la entiende ni en latín, por lo menos se acerca más al original: lat. *saxis sudibusque et ceteris missilibus*, fr. *à pierres, à pelz* ('palos') *aguz et à javeloz*, A *con lanças e piedras*, B *piedras e lanças e otras armas*.

En general, salta a la vista que A sigue literalmente a Bersuire, mientras que B va por su propio camino presentando un texto estilísticamente mucho más parecido al original latino. Ejemplos de cómo B tiene una o dos palabras, como en latín, donde Bersuire y sobre todo A tienen media docena, son frecuentes: 29.12: lat. *superant*, fr. *il seurmonterent les autres et gaaignierent le champ*, A *ovieron la mejor e ganaron el campo*, B *ellos venciessen*; 40.4: lat. *adulescentia ferox*, fr. *liquieux dès sa jouventé estoit fiers et hastis, et pour ce vint il folement*, A *e este fijo avía siempre seydo desde su mocedad siempre bravo e muy avivado e quexoso, e por ende, él, locamente, luego se dexó venir...*, B *el qual, assí como mancebo, por braveça loca...*; 42.5: lat. *devastati*, fr. *gasté et grevé*, A *destruydos e gastados e agraviados*, B *destroidos*.

La influencia del latín se nota en B también en el mayor número de construcciones gramaticales latinizantes, distintas de la sintaxis paratáctica en francés y en A: 36.2: lat. *ratus Hannibal... se inventurum, rapit...*, fr. *Hanibal se pensa... (et) que il les trouveroit, et il mena...*, A *Haníbal pensó... e que los fallaría... E consideradas estas cosas Haníbal fue contra...*, B *Haníbal, él; penssando que él los fallaría... partió e se venía...*

Observamos en B una menor resistencia frente a latinismos y cultismos: 31.8: lat. *patres conscripti*, fr. *pere conscript*, A *padres onrrados*, B *padres conscriptos*; 30.1: lat. *præfecto*, fr. *le prefect*, A *el adelantado*, B *príncipe e prefecto*; 42.9: lat. *magni dictatores*, fr. *un grant dictateurs*, A *un grant cabdillo de Roma que ellos dezían dictador*, B *un grant dictador de Roma*; 30.15: lat. *augur*, fr. *augur*, A *sacerdote de los*

agoreros, B *agorero*; 31.15: lat. *novem dialem... sacrum fuit*, fr. *l'en fit le sacrefice et la sollempnité de IX jours*, A *fueron fechos sacrificios e sollempnidat por nueve días*, B *fue fecha solepnidat que era llamada novendial, e duró nueve días*¹⁰.

Finalmente, algunas muestras de la influencia del texto francés en la versión B. Los mejores ejemplos los ofrecen los errores que una ojeada al texto latino hubiera permitido evitar. En 34.11 el copista francés había transcrito el nombre propio lat. *Q. Mucium* como *Q. Mucius*, lo que Ayala leyó mal como *°Q. Minucius*; pero mientras en A transcribe eso como *Quincius Minucius*, en B traduce el apellido *minucius* y pone *Quincius el Pequeño*. Otros errores con nombres propios en 30.11: lat. *Gelo, maximus stirpis*, fr. *Zelo, li filz ainsnez*, A *Zelo, su fijo primogénito*, B *Celofis, su fijo primogénito* (la desinencia *-fis* se explica sólo por alguna influencia francesa); y en 32.4: lat. *ad Piscinam publicam*, fr. *à decepline* (sic), A *om.*, B *la disciplina pública*.

Las cifras romanas también causaron muchos errores (las transcribimos de modo que sugieran el origen de la confusión): 32.5: lat. *XII milia* (igual A), fr. *XXII mil* (igual B); 32.5: lat. *XX elephantas* (igual B), fr. *XI elephanz* (igual A).

c) Errores

Es claro que las tres traducciones pueden presentar el mismo error cuando B, al traducir del latín, comete la misma falta que Bersuire, quien es seguido por A. Compárese 31.13: lat. *ineunti consulatum cum tonuisset*, 'como tronó al iniciar su consulado', fr. *possidenz et tenans son office*, A *posseya e tenía su officio*, B *quando él començó a usar del su oficio del consulado él se detovo* (confusión de lat. *tonuisset* con *°tenuisset*). En 37.11 Bersuire y B están equivocados, pero no A: lat. *(Sempronius) milites... cepit*, '... reunió', fr. *i perdi* (sin cambio de sujeto), A *e perdió aquel día Hannon*, B *Sempronius... perdió de los suyos*. Pero son mucho más frecuentes los casos donde Ayala hubiera hecho mejor, en su segunda traducción, fijándose más en el texto francés, correcto, que en el original latino: 42.5: lat. *aculeo*, fr. *un gavot*, A *un dardo o un palo*, B *una piedra*; 40.2: lat. *22000 peditum 1200 equites confecit*, fr. *si assambla...*, A *e assí ayuntó...*, B *e venció a veynte e dos*

10. B parece influido tanto por el latín (*novendial*) como por el francés (*nueve días*). Hay otro caso parecido en 37.4: lat. *facibus ardentibus... ignem*, fr. *grans brandons de feu*, A *fuego*, B *muchas hachas e brandones de fuego de alquitrán*. Mientras que *brandones* es un galicismo, *hachas* parece traducir lat. *facibus*.

mill peones e a dozientos de cavallo e los mató (confusión de lat. *confectit* con **interfecit*); 32.7-9: lat. *Sardinia / inde / Sardorum*, fr. *Sardeingne / en / du pueple*, A *Zerdeña / de ally / el pueblo de los de Sardenña*, pero B *en España / de España / las gentes de España*, cambiando lógicamente la referencia a A. *Cornelius* (Mammula, pretor de Cerdeña) a (C. o P.) *Cornelius*, *el pretor (!) que era dicho Escipión*.

Tres ejemplos de cómo a veces es difícil explicar un error en B sin imaginarnos confusiones casi increíbles en la lectura del texto latino: 40.3: lat. *profectus in agrum hostium haud procul ab Hampsicoræ castris castra posuit*, fr. *il s'est alez logier en champ des anemiz delez* ('al lado') *les tentes Ansicore*, A *él fue poner sus tiendas e su real en la comarca de los enemigos delante do <ellos> estava<n> Ramsicor*, *el cabdillo de los enemigos*, B *él se fue para Grantris e puso sus tiendas cerca las tiendas de Ançicore*. Parece que *Grantris* combina elementos de lat. *agrum hostium* y de fr. **dévant*, probable variante de fr. *delez*. — 34.17: lat. *non armamenta modo sed etiam alvei navium quassati erant*, '... sino también los cascós', fr. *furent quassé et rompu en icelle tempeste non pas seulement les armemenz des nefz, mes avec ce les alveoles d'icelles*, A *en aquella tempesta e fortuna non solamente fueron quebrantados todos los aparejos de las naos, mas aun las naos fueron mesmas rompidas e quebradas*, B *non solamente los navíos e aparejos e armadores fueron quebrados, mas aun los cavallos fueron perdidos*. Parece que la combinación de las letras *alv* y *nav* en lat. *alvei navium* provocó la idea de estos *cavallos*¹¹.

En algunos casos donde A traduce una ambigüedad o un error de Bersuire, B es correcto gracias a la consulta del original latino: 34.13: lat. *primo tempore*, 'lo antes posible', fr. *au premier temps nouvel*, A *al primero verano*, B *luego al primero tiempo*; 36.1: lat. *propere*, fr. *properement*, A *con buena ventura*, B *a más andar*; 32.20: lat. *ædem Mentis*, 'templo al Sentido Común', fr. *la maison Venus*, A *el templo de Venus*, B *la casa del templo de la deessa Penssea*.

Son más frecuentes los casos donde Ayala está equivocado en la versión A, pero presenta una mejor traducción en B, bien por haber analizado mejor el texto francés, bien gracias al apoyo del original latino: 35.16: lat. *tempori*, fr. *à celle droite heure*, A *en derecho* (confusión con fr. **droiture*), B *para aquella hora*; 35.16: lat. *insidiandum*, fr. *que...*

11. Otro error, esta vez en A, donde aparece la palabra *cavallo*, lo encontramos en 31.9: lat. *canali uno discretæ*, A *en un mesmo cavallo assentadas*, (B om.). Ayala obviamente leyó **cheval* en lugar de fr. *chenal*, pero por el contexto, que indica que lo que está *assentado* sobre las dos riberas del canal son *dos casas de Venus*, hubiera tenido que venir tamaño error.

il meist son agait, '... su emboscada', A *que... él pusiessse sus escuchas*, '... espías', B *que... sería bien de los acometer*; 37.1: lat. *operibus oppugnabatur*, fr. *l'en le commençoit à assaillir par engins et par autres œuvres*, A *le combatían con gentes e con otros pertrechos* (confusión con fr. *gens), B *le començavan a combatir e fazer cavas e otros engenios*.

Finalmente, un ejemplo para mostrar cómo le pudo ser difícil a Ayala presentar en su segunda versión un texto correcto cuando en la versión A se había equivocado igual que Bersuire. En 40.12 éste había puntuado mal una frase latina, equivocándose además en la transcripción de cifras romanas: lat. *duodecim milia hostium cæsa, Sardorum simul Pænorumque, ferme tria milia et DCC capti*, 'doce mil sardos y púnicos muertos, casi tres mil setecientos presos', fr. *des anemis sardes il y mourust XII mile, et des Penois aussi comme III mile, et de pris en y ot il aussi comme MCC*, A *e murieron de los sardos que tenían la partida de Haníbal doze mill, e de los de Affrica tres mill*¹²; *ovo presos dellos mill e dozientos*, B *doze millares assí de los sardos como de africanos murieron allí aquel día, e fasta tres mil presos, de los quales de los sardos eran los dos mill*.

d) Vocabulario

La posibilidad de comparar entre sí dos traducciones del mismo texto hechas por el mismo autor permite muchas observaciones de gran interés lingüístico. Ya sin fijarnos en influencias del texto latino o francés, podemos establecer listas paralelas de palabras castellanas usadas para expresar el mismo concepto:

A (libro 23)	B (libro 25)
29.1 <i>escaramuças e peleas ligeras</i>	<i>ligeras batallas</i>
3 <i>gentes de pie</i>	<i>peones</i>
4 <i>sinistra</i>	<i>esquierda</i>
17 <i>plazer</i>	<i>alegría</i>
30.11 <i>tomó la partida de</i>	<i>se tornó al bando de</i>
14 <i>fundar e dedicar</i>	<i>consagrar</i>

12. El error pasó después a la rúbrica del capítulo XI: ... e cómo murieron XII mill de los sardos e tres mill de los africanos.

14	<i>ordenó</i>	<i>determinó</i>
31.1	<i>pecho doblado</i>	<i>doble tributo</i>
7	<i>tenían grant desseo</i>	<i>avían grant voluntad</i>
13	<i>él non plazía a los dioses</i>	<i>los dioses non eran pagados d'él</i>
15	<i>señales</i>	<i>signos</i>
32.3	<i>a los quales pertenecía</i>	<i>al qual convenía</i>
	(cf. 42.3 <i>nos fue necesario</i>)	<i>nos convino</i>
32.9	<i>enojado de la señoría</i>	<i>mal contentos del señorío</i>
34.14	<i>sano de su dolencia</i>	<i>guarido de su enfermedad (pero</i> <i>40.1 dolencia)</i>
16	<i>tempestad de fortuna</i>	<i>tormenta</i>
35.7	<i>escatima</i>	<i>denuesto</i>
	<i>escándalo</i>	<i>discordia</i>
36.1	<i>con recelo</i>	<i>dubdando</i>
3	<i>los feridos</i>	<i>los llagados</i>
9	<i>non se atrevía</i>	<i>non osó</i>
37.7	<i>... se recogiesen, e allegó</i>	<i>... de retraer, e recogió</i>

Pero tales listas igualmente pueden establecerse a base del texto completo de las *Décadas*, ya que a lo largo de los 29 libros de la *Historia romana* casi toda idea, concepto o situación aparece más de una vez.

7. TRADUCCIONES DE TITO LIVIO EN CATALÁN Y ARAGONÉS

Resultaría de gran interés comparar la versión de Ayala con otras traducciones de Livio contemporáneas peninsulares. Pensamos sobre todo en la versión catalana anónima, de la que se conservan, en un manuscrito único del Museo Británico de Londres, los libros I a VII¹³. Esta traducción se hizo igualmente sobre la versión francesa de fray Bersuire, una copia de la cual fue pedida por el infante Juan, en 1383, al duque Juan de Berry, de quien ya había recibido varios regalos literarios. En 1396, cuando la versión catalana quizá estaba ya acabada,

13. Véanse nuestros trabajos *La traducció catalana anònima de les Històries romanes I-VII de Titus Livi*, "Estudis dedicats a la memòria de Pompeu Fabra", 2, "Estudis Romànics", 13, Barcelona, 1963-1968 (1970), págs. 277-315, y *Titus Livius, "Ab urbe condita", I, 1-9: Ein mittellateinischer Kommentar und sechs romanische Übersetzungen*, "Rom. Paralleltexte", 2, Tübinga, 1970.

Juan se hizo mandar el texto latino de las *Décadas* que poseía Juan Fernández de Heredia, muerto aquel mismo año.

Como ya se sabe, el maestro de Rodas fue un gran conocedor de Livio. Durante sus años de residencia en Aviñón pudo conocer el ambiente humanístico en que, una generación antes, Tito Livio desempeñaba un gran papel, sobre todo cuando Francesco Petrarca restableció el texto latino y cuando vivía allí fray Pierre Bersuire¹⁴. Heredia probablemente no conoció personalmente a Bersuire, muerto en 1362, pero sí su traducción de Livio, acabada en París en 1355. Parece inevitable que Heredia conociera personalmente a Pero López de Ayala, ya que ambos pasaron el invierno de 1384 a 1385 en Aviñón. Quizá fue por aquellos años cuando Heredia estudiaba las *Décadas* buscando materiales para su *Grant Crónica de Espanya* y su *Crónica de los Conqueridores*. Aún no se ha investigado qué partes de estas dos grandes obras se basan en Tito Livio, y todavía queda abierta la cuestión sobre posibles influencias del comentario latino de Nicolás Trevet¹⁵, de la versión francesa de Pierre Bersuire o incluso de la versión catalana. Hay pocos pasajes donde Heredia usa como fuente los libros I a VII de la primera Década, permitiendo así la comparación con la traducción catalana¹⁶. La impresión de cierta "catalanidad" en Heredia que tuvo el padre Vives¹⁷ se debe, creemos, a la influencia de la traducción francesa de Bersuire. Se podría más bien comparar el *Raonament entre Escipió e Aníbal*, basado en Livio, de Antoni Canals¹⁸, con pasajes paralelos en la *Grant Crónica de Espanya* o en los capítulos *Escipión* o *Haníbal* en la *Crónica de los Conqueridores* de Heredia.

Y es precisamente en la biografía del conquistador Aníbal donde volvemos a encontrar dos capítulos que forman parte del pasaje dos veces traducido por Ayala. Por eso transcribimos, en el apéndice que

14. Sobre Petrarca y Aviñón en aquellos años véanse G. Billanovich, *Petrarch and the Textual Tradition of Livy*, "Journal of the Warburg and Courtauld Institutes", 14, 1951, págs. 137-208, y W. B. Ross, *Giovanni Colonna, Historian at Avignon*, "Speculum", 45, 1970, págs. 533-563.

15. Sobre este influyente comentario véase nuestro estudio *Tite-Live, Trevet, Bersuire: Un exemple de l'importance des commentaires médiévaux pour les premiers traducteurs*, "Humanities Association Review", 28 (1977), págs. 217-231.

16. Un episodio coincidente es el del enfrentamiento de Hércules con Caco, que editamos en diez versiones medievales en la introducción a nuestra edición de las *Décadas* de López de Ayala.

17. *Juan Fernández de Heredia, Gran Maestro de Rodas. Vida, obras, formas dialectales*, AST, 3, 1927, págs. 121-192; cf. R. af Geijerstam, introducción a la ed. *Grant Crónica de Espanya*, I-II, Uppsala, 1964. El "Seminary of Hispanic Studies" de la Universidad de Wisconsin a Madison acaba de publicar en microfichas transcripciones de todas las obras del Maestro Heredia.

18. Ed. M. de Riquer, "Els Nostres Clàssics", 49, Barcelona, 1935; cf. introd., págs. 19 y 31.

sigue, todas estas versiones del libro 23, capítulos 33-34, en latín, francés, Ayala A y B y Heredia (H), para permitir a nuestro lector estudiar por sí mismo la espinosa cuestión de las influencias. Añadimos al final (págs. 96 y sigs.) algunos comentarios nuestros sobre estas traducciones, siguiendo este mismo orden.

APÉNDICE

BERSUIRE, *Le livre de Titus Livius*, libro 23
(París, Santa Genoveva, ms. 777, fol. 214 v.)

XXI. *Comment le roy Phelipe de Macedonie fist alliance aveques Hanibal et comme les legas furent pris par les rommains.*

[33] Et sachiez quar en ceste guerre et controversie¹ de deux pueples les plus riches et fors qui fussent en cest monde avoient tuit li roy et toutes autres gens ententis les courages. [2] Entre lesquelz estoit² Phelipes, li roys de Macedonie, qui —de tant qu'il estoit plus prochain d'Ytalie, et comme

AYALA, *Las "Décadas" de Tito Livio*, libro 23 (A)
(Biblioteca Nacional, ms. 12677)

Capítulo XVI. *Cómo todo el mundo estava catando en qué se pornía la guerra de Roma e de Cartago, e cómo el rey Phelippo de Macedonia envió a Zenophones por mensagero a Hanibal; el qual passó por la hueste de los romanos e les respondió qu'el rey Phelippo era amigo de los romanos, e lo levaron seguro fasta cerca do estava el real de Hanibal, e fizo su composición con él: qu'el rey Phelippo le venía ayudar con trezientas (sic) naos, e conquistada Ytalia fuessen en uno a ganar las yslas de Grecia; e cómo Hanibal le enbió su respuesta al rey Phelippo de Macedonia que le plazía, e los sus mensageros fueron presos en la mar por los romanós, e partidos por las naos e enbiados a Roma.*

[33] Sabet que en esta guerra grande e contraria destos dos grandes puebles, es a saber de Roma e de Cartago¹, que eran los más fuertes e los más ricos que eran en el mundo, todos los reyes e los príncipes paravan mientes a qué fin vernía esta guerra². [2] Entre los quales era uno, Philipo,

TITO LIVIO, *De secundo bello punico*, libro 23
(edición de Walters-Conway, Biblioteca Oxoniensis)

[33] In hanc dimicationem duorum opulentissimorum in terris populorum omnes reges gentesque animos intenderant, [2] inter quos Philippus Macedonum rex eo magis quod propior Italiae ac mari tantum Ionio discretus erat. [3] Is ubi primum fama accepit Hannibalem Alpibus transgressum, ut bello inter Romanum Pœnumque orto lætatus erat, ita utrius populi mallet uictoriam esse incertis adhuc uiribus fluctuatus animo fuerat. [4] Postquam tertia iam pugna tertia uictoria cum Pœnis erat, ad fortunam inclinavit legatosque ad Hannibalem misit; qui uitantes portus Brundisinum Tarentinumque, quia custodiis nauium Romanarum tenebantur, ad Laciniaë Iunonis templum

AYALA, *Las "Décadas" de Tito Livio*, libro 25 (B)
(Biblioteca Nacional, ms. 12677)

Capítulo X. ... e de los mensageros del rey Phelipo que tractaron primeramente falssa compusición con los romanos, e asegurándolos ellos se fueron para Haníbal e se abinieron con él, e cómo a la tornada fueron presos de los romanos.

... [33] En esta guerra e en este debate destos dos pueblos muy poderosos, los quales eran la cibdat de Roma e la cibdat de Cartago, todos los reyes de la tierra¹ tenían ojo; [2] especialmente Phelipo, el rey de Macedonia, por quanto era muy vezino de Ytalia, que tan solamente los partía la mar que era dicha yoniena. [3] E este rey Phelipo fue muy alegre quando él sopo que Haníbal passó los Alpes por venir contra los romanos, e estovo muy mucho tiempo en dubda para cuál de los dos pueblos querria antes la

HEREDIA, *Crónica de los Conqueridores*, libro XI: *Aníbal*
(Biblioteca Nacional, ms. 2211, fol. 177)

De los fechos e tractamientos que fueron entre Anníbal et el rey Philippo de Macedonia.

[33] En aquesta entención¹ et contrast de estos dos pueblos tan ricos et tan abastados en las tierras, todos los reyes et todas las gentes aplegavan et inclinavan-i de los coraçones (et acrescentavan el contrast). [2] Entre los quales fue Philippo, rey de Macedonia, porque quanto más él era cercano a Ytalia et al mar, tanto era más apartado de Jonio². [3] Aqueste Philippo, quando primerament suppo por fama³ que Aníbal avía ya passado las Alpes, él fue mucho alegre de la batalla que avía de seyer entre los romanos et el penno; emperoque, non seyendo haún cierto de las fuerças et poderíos de la una part ni de la otra, dubdava en su coraçón cuál destos dos pueblos querrie

cilz qui seulement par l'intervale de la mer yonienne en estoit separez— y avoit plus le cuer. [3] Et cilz, combien que il eust esté joieux quant premierement il fu dist que Hanibal avoit passé les Alpes et que la guerre estoit nee entre les rommains et les penois, toutes foiz fu il grans [temps] ³ fluctuans et douteux duquel de ces deux pueples il vousist plus la victoire, comme il n'aparust encore qui estoit li plus fors. [4] Mes puis que il vit que Hanibal et li penois avoient ja eu victoire en trois fortes batailles, il s'enclina vers la part de fortune et tramist ses legaz à Hanibal. Li legas de Phelipe, sachanz que li port de Brandis et de Tarante estoient gardé et retenu par les nez des romains, descendirent à terre droit au temple de Junon la Lacinie; [5] et d'ileques s'en alerent par Puille tout droit ⁴ envers Capue. Mes il s'embatirent enmi les garnisons des rommains; si furent pris et mené au preteur Levimius ⁵ qui lors avoit ses temptes où pais de Nunene ⁶. [6] Et ileques Zenophanes, princes et principaux de celle legacion, dist à grant doute ⁷ quar li roys Phelipes le trametoit pour joindre amittance aveques le preteur ⁸, et que il

rey de Macedonia, el qual era más vezino de Ytalia que otro alguno, ca non avía entre él e Ytalia salvo la mar que era llamada ³ yoniena; e por quanto estava él más vezino de Ytalia ⁴ tenía más el corazón a esta guerra. [3] E comoquier que este rey Philipo ovo grant plazer luego al comienço quando sopo que Hanibal avía passado los Alpes e que la guerra era abierta entre Roma e Cartago, enpero él estava siempre en grant cuydado pensando quáles destos dos puebles auría ⁵ la victoria; e aún fasta estonce non parecían quáles destas dos eran más fuertes. [4] Enpero quando él consideró que Hanibal avía avido la victoria en tres batallas muy grandes, él se inclinó a tener e seguir la parte de la fortuna, e enbió sus mensajeros a Hanibal, para tractar con él su amistad. Los mensajeros del rey Philipo, sabiendo que los puertos de Brondiz e de Tarante estaban guardados por los romanos, e de su partida ⁶, tomó tierra en derecho del templo de Juno que era llamada la Llaçina ⁷. [5] E de ally se fueron por Pulla derechamente a la cibdat de Capua; mas por quanto se llegaron mucho a los lugares do estaban los fronteros e las guardas de los romanos, fueron presos [e] levados a Valerios Lirios, que era cabdillo de la gente de los romanos que ally estaban en la comarca de ynmedia (e fueron luego preguntados qué gentes eran e adó yvan). [6] E Zenophanes, que era el mayor e el más principal desta mensajería, respondió e dixo que el rey Philipo de Macedonia, su señor, enviava a él (e a los otros que ally eran con él) a él, por tractar e firmar amistad, e que esso mismo mandamiento ⁸ avían de lo así fazer con los cónsules e con el senado de Roma. [7] El cabdillo romano, quando esto oyó, fue muy alegre,

in terram egressi sunt. [5] Inde per Apuliam petentes Capuam media in præsidia Romana inlati sunt deductique ad Valerium Læuinum prætorem circa Luceriam castra habentem. [6] Ibi intrepide Xenophanes legationis princeps a Philippo rege se missum ait ad amicitiam societatemque iungendam cum populo Romano; mandata habere ad consules ac senatum populumque Romanum. [7] Prætor inter defectiones ueterum sociorum noua societate tam clari regis lætus admodum hostes pro hospitibus comiter accepit. [8] Dat qui prosequantur; itinera cum cura demostrent et quæ loca quosque saltus aut Romanus aut hostes teneant. [9] Xenophanes per præsidia Romana in Campaniam, inde qua proximum fuit in castra Hannibalis peruenit fedus-

victoria [...]. [4] Empero quando Phelipo vio que Haníbal avía avido victoria de tres batallas, él puso su corazón a se acordar con la fortuna e enbió sus mensageros a Haníbal. Los quales dudaron de entrar en los puertos de Brandis [...] por quanto estavan allí muchos navíos de romanos; e por ende ellos descendieron al templo de Junón la Reçine. [5] E de allí pasavan derechamente a Capua, por medio de las guarniciones de los romanos. E los dichos mensageros del rey Phelipo fueron allí presos e levados delante el pretor Valerius Levius, el qual tenía estonces su real e sus tiendas delante la cibdat de Nuniere. [6] E Xenofares, que era el mayor de aquellos mensageros, dixo dubdosamente al pretor qu'él avía seydo enbiado por el rey Phelipo a juntar amistad e compañía con el dicho pretor, e qu'él avía ciertos mandamientos para dezir al cónsul e al senado de Roma. [7] El pretor fue mucho alegre de aver en la compañía de Roma tan notable príncipe como al rey Phelipo de Macedonia, e que en lugar de muchos viejos amigos que se avían partido de la compañía de Roma cobravan éste; e fizo muy buena cara al

que huviesse la victoria. [4] Mas después que vido que Anníbal et los pennos avían avido tres batallas et tres victorias, inclinósse a la fortuna et enbió legados a Aníbal. Los quales, desviándose et guardándose de passar por el puerto de Brandis ni por el puerto tarentino porque los tenièn las guardas de las naves de los romanos, sallieron en tierra al templo de la vestidura de Junón; [5] et de allí yéndose por Apulia a Capua, cayeron en medio de las guardas et defendimientos de los romanos que eran allí, et fueron levados a Valerio Levino, prefecto, el qual tenía lahora las castras cerca Numeria. [6] Et quando vinieron davant el prefecto, Xenofanes, príncipe de la legación, fauló esforçadament, diziendo que él era enviado por Philippo, rey de Macedonia, por ayuntar et afirmar amistança et compannya con el pueblo de Roma, et avía mandamiento de aplegar a los cónsules et al senado [7] <a se doler del matamiento et> ⁴ perdimiento de las lures antigos companyones. Et lahora el dicho Valerio (creyendo a Xenofanes,) fue muyt alegre por la compannya et amistança de tan claro rey, et recibió el enemigo a manera de huéspet et de companyón; [8] et diole guardas qui fuessen con él, que le

avoit aussi aporté paroles au consul et au senat de Romme. [7] Si fu ainsi quar, entre les deffaillances des vieulz compaignons, le preteur, joyeux de cestes nouvelles [...] ⁹; et ainsi il reçut courtoisement son anemi pour son hauste; [8] et li bailla conduit qui le menast, et li monstrat [...] ¹⁰ quieus lieus et quieulz montaignes li romain et li anemi tenoient. [9] Et aussi Zenophanos passa toutes les garnisons des romains jusques en Campegne; et d'ileques il vint ès tentes d'Anibal, qui estoit pres, et fist aveques lui aliance, par les loys et condicions qui s'ensuivent: [10] Quar premierement ¹¹ li roys Phelipes seroit tenu à passer en Ytalie à tout le plus grant navire que il onques pourroit —et si estoit il opinion que il pooit bien faire jusques à deux cent nef— et que il gasteroit toute la frontiere de la mer, et feroit et maneroit la guerre por sa partie par mer et par terre; [11] et que quand il auroient conquis Ytalie, la cité de Roume et toute Ytalie seroit à Hanibal et à ceulz de Cartage, et aussi que toute la proie seroit à Hanibal; [12] et que les besoingnes ainsi acomplies et faites ils ensablement ¹² passeroient en Grece et feroient guerre à quelconques roys li roys Phelipes vourroit; [et] que

considerando que cobravan nuevas e grandes amiztades, ca estavan assaz tristes por quanto muchos de los que eran sus amigos se avían partido dellos. E por tanto rescibió muy bien aquellos mensajeros del rey Philipo e fizoles mucha onrra. [8] E dioles omes que los levasen seguros por la tierra, e les mostrasen quáles comarcas e quáles tierras tenían los romanos e quáles tenían los enemigos. [9] E el mensajero de Haníbal e sus conpañeros passaron por todas las guardas de los romanos fasta que llegó en la comarca de Capua; e de ally vio el ^o real e las tiendas de Haníbal, que estavan cerca de allí, e fue para él. (E los mensajeros del rey Philipo de Macedonia, después que lo vieron a Haníbal, lo saludaron de partes de su señor el rey, e le dixieron cómo los enbiava a él por tractar e firmar con él sus amiztades. Haníbal los rescibió muy bien e le plogo mucho dello,) e firmaron sus amiztades en uno, por tales condiciones: [10] Primeramente, qu'el rey Philipo de Macedonia sería tenudo de passar en Ytalia con la mayor flota de navíos qu'él pudiese —e pensavan bien qu'él podría armar fasta dozientas naos—; otrosí qu'él faría guerra a los romanos por mar e por tierra quanto tañiese a su partida. [11] Otrosí que quando ellos oviesen conquistado e ganado a Ytalia, que la cibdat de Roma e toda la tierra de Ytalia fuesse al señorío de Haníbal e a los de Cartago, e todo el thesoro e los robos de aquella tierra serían de Haníbal. [12] E que esto todo assí fecho e cumplido, que ellos passarian en uno a Grecia e farían guerra a qualquier rey o príncipe qu'el rey Philipo quisiese; e que todas las cibdades, assí de la tierra firme como de (la costa de la mar, e) ¹⁰ las yslas

quæ cum eò atque amicitiam iungit legibus his: [10] ut Philippus rex quam maxima classe —ducentas autem naues uidebatur effecturus— in Italiam traiceret et uastaret maritimam oram, bellum pro parte sua terra marique gereret; [11] ubi debellatum esset, Italia omnis cum ipsa urbe Roma Carthaginensium atque Hannibalis esset, prædaque omnis Hannibali cederet; [12] perdomita Italia nauigarent in Græciam bellumque cum quibus regi placeret gererent; quæ ciuitates continentis quæque insulæ ad Macedoniam uergunt, eæ Philippi regnique eius essent.

[34] In has ferme leges inter Pœnum duce[m] legatosque Macedonum ictum fœdus; [2] missique cum iis ad regis ipsius firmandam fidem legati,

dicho mensagero e lo tractó muy dulcemente e amigablemente. [8] E le dio gentes que lo guyassen e le mostrasen con diligencia el camino, e en quáles logares e en quáles sotos tenían los romanos, e otrosí los enemigos, sus guardas. [9] Xenofares, passando por medio de las guardas de los romanos, vino a la comarca de Capua; e de allí llegó adó Haníbal tenía sus tiendas, e fizo e puso con él (de partes del rey Phelipo de Macedonia, su señor) alianças e amistanças e compañía, con tales convenencias: [10] Que el rey Phelipo con todos los más navios e flota que él pudiesse aver —a lo menos si él pudiesse ayuntar dozientas naves— que él passaría en Ytalia e destroyría toda la marisma, e por su parte faría guerra a los romanos e por mar e por tierra. [11] E quando todo fuesse guerreado e ganado, que Roma e toda Ytalia e todas las presas destas tierras fuesse de los de Cartago o de Haníbal. [12] E que quando Ytalia fuesse assí ganada, que estonce ellos pasarían en Grecia, e que ellos farían guerra contra qualquier rey que el rey Phelipo quisiesse; e que qualesquier cibdades de la tierra firme, e qua-

mostrassen caminos diligentment, et todos los lugares et los saltos que tenían los romanos et los enemigos. [9] Et en esta manera Xenofanes passó por medio de las companyas et defendimientos de los romanos; et quando se vido más cerca, él se vino a Campaña a las castras de Aníbal, et firmó et ayuntó sus amistanças con él, so estos pactos: [10] Primerament, que el rey Philippo passasse, con la mayor flota que pudiesse, en Ytalia et que destruyesse et devastasse toda la ribera de la mar —el qual rey podíe armar dozientas naves— et que fiziesse guerra por tierra et por mar por part de Anníbal; [11] et después que la guerra fuesse acabada (et los enemigos sobrados), que toda Ytalia, con la ciutat de Roma, fuesse de los carthageneses et de Anníbal, et toda la presa et robería fuesse semblantment de Anníbal; [12] et après que Ytalia fuesse domada et subjugada en esta manera, que Anníbal et Philippo navegassen et passassen ensemble en Grecia, et que diessen guerra a qualesquier reyes ⁶ qui toviessen las ciudades de la ysla que se buelven enta Macedonia —et aquellas que fuessen del rey Philippo et de su regno.

[34] Et en estos pactos fue concordado ⁶ entre el duc penno et los

toutes les cités tant de terre ferme, comme les ysles de mer, qui sont vers le royaume dudit Phelipe, seroient siennes et appartenanz à son dit royaume.

[34] En cestes loys donques et en cestes convenances fust fermés l'aliance entre le duc penois et les legaz des macedoines. [2] Et furent tramis avec eulz, pour ladicte aliance fermer avec le roy, li legat des penois Giscons; Boscar et Mago; si vindrent tout ensemble ¹³ [au temple] de Junon la Lacinie où leur nef estoit en reposite stacion (où elle les atendoit). [3] Mes comme il se fussent parti d'ileques et entré en la haute mer, ceulz du navire rommain qui gardoient la rive de Calabre les ont veu, [4] [...] ¹⁴ et les suirent tost et hastivement; et combien que il s'esforçassent de fouir avant eulz, noient furent il atrapé, et se rendirent en pooir des romains, et furent ramené au preteur qui estoit amiraux dudit navire. [5] Li preteur leur a demandé qu'il estoient et dont il venoient ne quel part il <venoient ou> ¹⁵ aloient. A cui Zenophanes, qui ja par une foiz avoit esté beneureux en controvant mençonges, respondi par tele maniere: «Nous, dist il, sommes legat du roy Phelipe, tramis aus rommains; mais seulement nous avons peu seurement venir jusques à M. Va-

de la mar que son entre la partida del regno del rey Philipo, serían suyas e del su regno de Macedonia.

[34] Con estas leyes e convenencias fueron firmadas las alianças entre Haníbal e los mensajeros del rey Philipo de Macedonia. [2] E Haníbal enbió ¹¹ con los dichos mensajeros dos ¹² cavalleros suyos, que avía el uno nombre Giscón Bostar, e el otro Magón, para firmar con el rey Philipo las dichas alianças. E todos estos mensajeros en uno vinieron al templo de Juno do avían dexado sus naos ¹³ en un puerto (para que los ally esperasen. [3] Estos mensajeros, assy los de Haníbal como los del rey Philipo de Macedonia), entraron ¹⁴ en sus navíos; e quando fueron en la mar alta, los que estavan en los navíos de los romanos que guardavan aquella costa de la mar de Calabria los vieron [4] [...] e los siguieron muy apressuradamente. E comoquier que los navíos de los mensajeros se esforçasen quanto podían por fuir, enpero fueron alcançados, e se rindieron al poder de los romanos, e fueron levados presos delante el pretor que era almirante de la flota de Roma. [5] El pretor les preguntó qué gentes eran e cúyas ¹⁵ e a cuál partida yvan. E estonce Zenophones, el qual otra vez avía escapado componiendo mentiras ¹⁶, le respondió por tal maniere: «Nós, dixo él, somos mensajeros del rey Philipo de Macedonia, e somos enbiados a los romanos, mas nunca ¹⁷ podimos fasta aquí llegar adó está Marcus Valerius <el cónsul romano>, ca avemos fallado toda la tierra de Capua llena de (guardas de Haníbal, que son) nuestros

Gisgo et Bostar et Mago, eodem ad Iunonis Laciniae, ubi naus occulta in statione erat, perueniunt. [3] Inde profecti cum altum tenerent, conspecti a classe Romana sunt quæ præsidio erat Calabriae litoribus; [4] Valeriusque Flaccus cercuros ad persequendam retrahendamque nauem cum misisset, primo fugere regii conati; deinde, ubi celeritate uinci senserunt, tradunt se Romanis et ad præfectum classis adducti, [5] cum quæreret qui et unde et quo tenderent cursum, Xenophanes primo satis iam semel felix mendacium struere, a Philippo se ad Romanos missum ad M. Valerium, ad quem unum iter tutum fuerit, peruenisse, Campaniam superare nequisse septem hostium præsidii. [6] Deinde, ut Punicus cultus habitusque suspectos legatos fecit

lesquier yslas fuessen en Macedonia, serían del rey Phelipo e del su regno.

[34] E en aquestas leyes e convenencias, que poco dello fallesció², fue fecha la pleytesía entre Haníbal, el príncipe de los africanos, e los menssageros del rey Phelipo de Macedonia. [2] E Haníbal estonce enbió sus menssageros con los menssageros de los griegos, para firmar estas alianças con el rey Phelipo de Macedonia, (e fueron los menssageros de Haníbal éstos: es a saber,) Gisgons, e Boscar, e Magón. E vinieron todos tres en uno al templo de Junón la Ericina do estavan sus naves aparejadas. [3] E allí entraron en ellas e se pusieron en alta mar; e allí fallaron navíos³ de Roma que guardavan la costa de Calabria. [4] E Valerius Flutus enbió sus corsarios a seguir e alcançar la nao en que yvan los menssageros. Ellos començaron a fuyr, mas finalmente, quando ellos vieron que la ligereza de los navíos de los romanos los alcançava⁴, ellos estonce se rindieron; e fueron levados delante el almirante de las naos. [5] E él les preguntó quién eran e de dónde venían e adónde yvan. Estonce Xenofares, que quisiera encobrirse e enfengir su men-

legados de los macedonios. [2] Et Annibal enbió con ellos a Gisgo, Bostar et a Magus por legados, a confirmar la amistança et la fe entre él et el rey Philippo. Et (seyendo partidos ya de Annibal) todos ensemble vinieron al templo de la Lacinia o vestidura de Juno, adó estava en el puerto escondida la nave de los legados. [3] Et seyendo d'allí partidos et entrados en la mar alta, fueron vistos por la flota de los romanos que estava por guarda et defendimiento en las riberas de Calabria; [4] et súbitament Q. Flacco Corciros mandó que persiquiessen aquella nave et que gela aduxiessen. Et quando los remeros et marineros de la nave esto vieron, primerament se esforçaron de foyr; et a la fin, quando se sintieron assí fuertement encaçados et vencidos por grant aquexamiento, hoviéronse de render a los romanos, et fueron aduchos al prefecto de la flota; [5] el qual les preguntó quién eran et de dó vinien et adó fazien curso. Et Xenofanes, el qual ya avía pensado una colorada mentira, le respondió que él avía seydo enviado por Philippo, rey de Macedonia, a M. Valerio, al qual non podiera aplegar porque el camino non era seguro; diziendo que él non podiera passar a⁷ Campaña porque era

lerius, quar par Campegne, qui est toute plaine des garnisons des anemis, n'avons nous peu passer (si nous en retornons).» [6] Mes comme la manere et l'abit penois rendist suspect les legaz d'Anibal, à la parfin, là ou l'en parla à eulz, leur langage les a descouvert; [7] et aussi leur compaignon trait à part et espoenté par menaces, et avec ce les letres d'Anibal tramises à Phelipe faisanz mencion de la paiz et de l'aliance¹⁶ entre eulz ordenee, descouvri la besoingne: [8] Cestes choses ainsi trouvees il leur sembla tres bon que ces chaitiz, à toute leur compaignie, l'en trameist à Rome au senat — ou au moins au consul, là ou premierement¹⁷ l'en les porroit trouver. [9] Si ordenerent hastivement¹⁸ cinq nefes pour les mener, et fu faiz capitains (d'ycelles pour les transporter celle part) L. Valerius Ancias; et li commanda l'en que il devisast les legaz parmi les nefes, et que il les feist garder et separer l'un de l'autre, et que il se preist bien garde que l'un ne peust parler à l'autre ne avoir ensemble aucun conseil.

enemigos, e non pudimos passar (e por tanto nos tornamos al rey, nuestro señor).» [6] (Los romanos luego creyeron estas palabras; enpero,)¹⁸ quando vieron las vestiduras que las gentes de Haníbal que ally yvan trayan vestidas, conoscieron que aquel hábito era de gentes de África e de Cartago; demás, quando fablaron con ellos conoscieron su lenguaje. [7] E apartaron estonce los unos de los otros, e dello por espanto e lo al por menazas sopieron cómo andavan aquellas gentes tractando sus pleytesías de Haníbal con el rey Philipo de Macedonia; demás <quando> fallaron cartas qu'el dicho rey Philipo enbiava al dicho Haníbal, en las quales se fazia mencion de la paz e de las alianças que entre ellos se avían de fazer; <e> por qué se sopo todo este secreto. [8] Después que estas cosas fueron assí falladas e descubiertas, pareció a los romanos que ally eran que estos omes, que assí fueron pressos del rey Philipe de Macedonia e de Haníbal, que fuessen enbiados todos presos a Roma al senado, o al cónsul Valerius¹⁹ que estava más cerca d'ally, o a aquel que primeramente pudiesen más cerca fallar. [9] E por ende ordenaron muy a priessa cinco naos para los levar, e fue capitán d'aquellas naos (para levar los dichos presos) Lucius Valerius Ançias; e fuele mandado que repartiessse aquellos mensajeros que yvan pressos por todas las cinco naos, e que los mandasse guardar en guisa que estudiesen apartados unos de otros, en guisa que non pudiesen hablar unos con otros nin aver entre sí nigunt consejo.

Hannibalis interrogatosque sermo prodidit, [7] tum comitibus eorum seductis ac metu territis litteræ quoque ab Hannibale ad Philippum inuentæ et pacta inter regem Macedonum Penumque ducem. [8] Quibus satis cognitis optimum uisum est captiuos comitesque eorum Romam ad senatum aut ad consules, ubicumque essent, quam primum deportare. [9] Ad id celerrimæ quinque naues delectæ ac L. Valerius Antias, qui præesset, missus, eique mandatum, ut in omnis naues legatos separatim custodiendos diuideret daretque operam ne quod eis conloquium inter se neue quæ communicatio consilii esset.

tira, dixo que ellos eran enbiados del rey Phelipo a los romanos, empero que ellos nunca pudieran llegar seguramente salvo al pretor Valerius, nin pasar por la comarca de Campaña, por las gentes de las guardas de las gentes de los henemigos. [6] Empero el hábito que parecía e era africano, le fazía sospecho al mensagero de Haníbal e a los que con él yvan^o; e finalmente, desque le oyeron el language que fablava <e por tanto>, fueron descubiertos. [7] E estonce los pusieron aparte e los menazaron, e estonce ellos confessaron la verdat e descubrieron todo el fecho; e falláronles las cartas de las alianças del rey Phelipo de Macedonia e de Haníbal. [8] E desque vieron todo esto, parecióles que era bien que los presos e las cartas que fuese todo enbiado al senado a Roma a e los cónsules, doquier que ellos fuessen. [9] E para todo esto fazer mandaron aparejar naos las más ligeras que aver pudieron, e que Lucius Valerius Ancias fuese con ellos e fuese por capitán; e mandáronle que pusiesse a cada uno dellos en su nao apartado, porque non pudiese hablar uno con otro.

toda cerrada enderredor de las companyas et deffendimientos de los enemigos. [6] Et finalment, el lur corportamiento et ornamento de hábitos, el qual parecía seyer al modo púnico, los fizo sospechosos de Anníbal; et seyendo interrogados, de continent la lur faula los descubrió. [7] Et lahora el dicho Q. Flacco fizo appatar lures companyones como a manera de secreto por sonsacarlos et ponerles miedo, breument en esta manera seyendo trobadas las letras que Anníbal entremetía a Philippo, et semblanment los pactos que eran fechos entre el rey Philippo et Anníbal. [8] Et después que fueron dadas^o las dichas letras et conocidas, pareció a los romanos que sería muyt buena cosa que los legados et lures companyones fuessen enbiados presos a Roma al senado, o a los cónsules, doquier que estudiessen. [9] Por la qual cosa súbitament fueron escogidas cinco naves (entre todas las otras et traydas allí), et fue embiado por capitán dellas L. Valerius Ancias; et fuele mandado que repartiessse los legados en guarda por todas las naves, et que se diesse a guarda^o que en ninguna manera no hoviessen fabla nin consello ensemble.

COMENTARIOS Y NOTAS

a) *El texto francés:*

1. *guerre et controversie*: traducción por un grupo de sinónimos de lat. *dimicatio*, imitada en A con *guerra grande e contraria*, y en B con *guerra e debate* (para H véase allí nota 1). Compárense a continuación las traducciones del superlativo lat. *opulentissimi*: fr. *les plus riches et fors*, A *los más fuertes e los más ricos*, H *tan ricos e tan abastados* (en B sólo *muy poderosos*).

En los párrafos siguientes encontraremos muchos ejemplos más de traducciones multinominales. Estúdiese lo que en este solo capítulo corresponde a las expresiones latinas siguientes: párrafos 1-2: *animos intendérant* (fr. *avoient ententis les courages... y avoit le cuer*, A *paravan mientes... tenía el corazón a*, H *aplegavan et inclinavan-i de los coraçones*); 3: *fluctuatus animo*; 4: *Pœnis; uitantes*; 33.5 y 9 y 34.3: *præsidium, -a, -o*; 33.6: *princeps; ait*; 6 y 9: *iungendam — iungit*; 7: *comiter accepit*; 33.9 y 34.1: *legibus — leges*; 33.10: *classe*; 11: *debellatum; præda*; 12: *perdomita; navigarent*, etc. Para más información sobre la función de sinónimos en traducciones medievales, con bibliografía, véase nuestro estudio *Traductions et commentaires médiévaux de la "Cité de Dieu" de saint Augustin*, "Mélanges Jean Rychner", TraLiLi, 16, Estrasburgo, 1978, págs. 531-555.

2. *estoit*: también A (*era*) y H (*fue*) introducen aquí una nueva frase principal, pero no B; sin embargo, en B, *especialmente* tendría que calificar más bien a *por quanto* y no a *Phelipo*.

3. *temps* falta en el manuscrito de Santa Genoveva, quizá a causa de la triple apariencia de la desinencia *-ans*; el texto puede restablecerse gracias a las versiones de Ayala: A *siempre*, B *muy mucho tiempo*.

4. *droit — tout droit*: estos dos adverbios no se hallan en el texto latino (ni en H), pero pasaron a las traducciones de Ayala: A *en derecho — derechamente*, B sólo *derechamente*.

5. *Levinius* (desinencia en el manuscrito: siete palos y la abreviación de *-us*): en estos dos capítulos se mencionan tres Valerios: aquí y en el párrafo 34.5 (P.) *Valerius Lævinus*, pretor; 34.4 (P.) *Valerius Flaccus*, y 34.9 *L. Valerius Antias*. En 34.5 Bersuire introduce erróneamente el nombre *M.*, provocando en A *Marcus* (¡titulado como cónsul!). Heredia tuvo problemas con Valerio Flaco, a quien llamó *Q. Flacco Corciros* en 34.4. (La *Q*, que se repite en el párrafo 7, se debe, quizá, a la abrevia-

ción de la conjunción sufixa latina *-que*. Para *Corciros* véase la nota 14.)

6. *Nunene* (en el manuscrito, seis palos iniciales): palabras, y aún más nombres propios, que contienen combinaciones de las letras *i*, *n*, *m* y *u* son difíciles de leer en manuscritos antiguos (por eso un trecho horizontal encima de la *-u* quizá quiere facilitar la lectura de *mucho*). Livio menciona aquí la ciudad *Luceria*, pero los manuscritos latinos medievales tienen todos *numeriam* o variantes. La forma *la comarca de ynumedia* (sic) en A puede basarse en una lectura del topónimo enigmático francés como **in meie*, 'en media', o bien en una ojeada al texto latino donde precede *media in (præsidia)*. La interpolación que sigue en A recuerda mucho el párrafo 34.5 (cf. A, nota 15).

7. *à grant doubte*: contrasentido; sería mejor leer **sans doubte*, de acuerdo con lat. *intrepide*, 'sin miedo' (H *esforçadamente*). El error se omitió en A, pero reaparece en B como *dubdosamente*.

8. *aveques le preteur*: contrasentido; los mensajeros macedonios tienen que hacer creer al pretor que él es sólo una etapa en su camino a Roma. La repetición lat. *cum populo Romano --- populumque Romanum* quizá provocó la omisión doble por homoioteleuton (cf. H; algunos manuscritos latinos medievales presentan en el segundo caso la abreviación *p. que r.*). El error pasó a las dos traducciones de Ayala: A a él, B con el dicho pretor. Es correcto aquí H con el pueblo de Roma, pero después Heredia se equivocó en el párrafo 34.5: *enviado a M. Valerio* (cf. B, nota 17).

9. Esta omisión se debe, quizá, al copista, quien vio en fr. *nouvelles* el sustantivo 'noticias', y no un adjetivo calificativo de 'alianzas'; o bien cabe leer [fut] *joieux*, seguido de formas masculinas para concordar con *compaignons*, 'aliados'.

10. Falta aquí, igual que en A, un primer objeto del verbo 'mostrar': lat. *itinerá cum cura*, B con *diligencia el camino*, H *caminos diligentment*. Quizá en el original francés se repitió el verbo 'mostrar': primero, con forma de subjuntivo; después, con nuevo sujeto en indicativo singular. Muchos manuscritos latinos leen *demonstrent*.

11. *premierement*: igualmente A y H empiezan a contar los puntos del pacto, menos por influencia de Bersuire que por el uso medieval. En ningún texto sigue un "segundo"; pero A, conforme con el estilo cronístico, emplea dos veces *otrosí*.

12. *ensemblement*: este adverbio pasó a A (*en uno*) y a H (*Annibal et Philippo... ensemble*), pero no se halla ni en Livio ni en B.

13. *tout ensemble* traduce mal lat. *eodem*, 'al mismo sitio', pero se imitó tanto en A y B (*todos en uno*) como en H (*todos ensemble*).

14. Se saltó aquí una línea también en A. Sin embargo, fr. *tost et*

hastivement en lo que sigue parece tener algo que ver con lat. *cercuros*, 'barcos ligeros', palabra que provocó en B *sus corssarios* y en H el extraño nombre de *Flacco Corciros* (*súbitamente* en H recuerda el párrafo 34.9).

15. *venoient* obviamente se repitió por descuido. El copista se dio cuenta de su error, pero no se corrigió, y simplemente añadió la palabra correcta: *ou aloient*. Estudio este fenómeno, con varias docenas de ejemplos, en *Semicorreccions en traduccions medievals*, "Estudis Universitaris Catalans", 23, 1979, págs. 599-604.

16. Fr. *de la paiz* y las traducciones A y B siguen la variante *de pace* del ms. lat. A, del Museo Británico de Londres, mientras que H *los pactos* se basa en la lección del ms. lat. P *et pactæ*.

17. *premierement*: según lat. *primum deportare*, este adverbio tendría que calificar al verbo *trameist*, 'enviarlos lo antes posible'. Ayala traduce el error de Bersuire en A, pero no hay adverbio en B y en H. Livio obviamente quiso decir que se enviaran los enemigos a la autoridad, consular o senatorial, más cercana. La conjunción falta en A y es erróneamente *e* en B.

18. *hastivement*: la ortografía medieval de lat. *celerrimæ*, con *-e final*, dio lugar a esta interpretación como adverbio, igual que en H *súbitamente*. Pero se trata de un adjetivo que califica lat. *naves*, como bien vio B *naos las más ligeras*.

b) *La traducción castellana A:*

1. *es a saber* y B *los quales eran* introducen glosas en que Ayala recuerda a sus lectores quiénes son estos dos pueblos. Tales añadiduras explicativas también se encuentran en Bersuire y en Heredia, pero en menor número.

Son parecidos los casos de pronombres traducidos por el nombre correspondiente, como en el párrafo 3: lat. *is* (fr. *cilz*), A *este rey Philipo*, B *Phelipo*, H *aqueste Philippo*. Otros ejemplos en el párrafo 4: fr. *il vit*, B *Phelipo vio*; 4: lat. *quí*, fr. *li legas de Phelipe*, A *los mensageros del rey Philipo*; 5: fr. *furent*, A *los dichos mensageros del rey Phelipo fueron*, etc. Véase lo que corresponde en las traducciones a las siguientes formas latinas o francesas: 33.9: fr. *fist*; 12: lat. *navegarent*; 34.3: fr. *il*; 4: fr. *il*; 7: lat. *seductis*, etc.

Mencionamos además los casos de nombres propios mejor identificados (cf. traducciones de lat. *regi* y *regis* en 33.12 y 34.2) y el empleo frecuente de *éstos*, *los dichos*, etc.

2. *a qué fin...*: añadidura de Ayala, como nuevo objeto de *paravan mientes*, dando ahora al objeto original *en esta guerra*, al inicio de la frase, sentido temporal. Casos parecidos de alargamientos del original con expresiones explicativas son frecuentes, sobre todo en A. Ejemplos en 2: *era más vezino que otro alguno*; 4: *enbió sus mensajeros para tractar con él su amistad*; 6: *a él e a los otros que ally eran con él*; 9: *el mensajero e sus compañeros*; 34.5: *guardas de (Haníbal, que son) nuestros enemigos*. Un ejemplo de B en 33.6: *dixo (al pretor)*, de H en 33.6: *(quando vinieron davant el prefecto)*, de Bersuire en 34.2: *li legat (des penois)*, etc. Varias otras interpolaciones se indican en el texto entre paréntesis.

3. *llamada*, y B *dicha*: los nombres propios crearon problemas especiales a los copistas y traductores medievales. Para hacerlos destacar mejor muchas veces se calificaban con añadiduras. Compárese en 34.5: lat. *a Philippo*, fr. *du roy Phelipe*, A *del rey Philipo de Macedonia*, B *del rey Phelipo*, H *por Philippo, rey de Macedonia*. Otros ejemplos en 33.4: A *(que era llamada) la Llaçina*; 5: A *(la cibdat de) Capua*; 5: A *Marcus Valerius (el cónsul romano)*, B *al (pretor) Valerius*; 5: B *(la cibdat de) Nuniere*; 34.2: A *(avía el uno nombre) Giscón*, B *fueron (éstos, es a saber:) Gisgons...*

4. *más vezino de Ytalia*: con esta repetición Ayala vuelve a la construcción de la frase según Bersuire. De acuerdo con la subordinación en francés, hubiera tenido que decir más arriba *el qual, [por quanto] era más vezino...*, tenía (cf. B).

5. *auría*: frase incompleta; fr. *duquel... il vousist*, mejor traducido en B con *para quél... querría*, o por H con *quél... querríe (que huviesse)*. Nótese la falta de concordancia con *quáles*, también en lo que sigue, donde el manuscrito escribe claramente *parescían* y *destas* (quizá pensando en "huestes"). En general, Ayala trata *pueblo* como plural.

6. *e de su partida*: quizá cabe leer *e [por los] de...*; pero el hecho de que A no mencione ni *navíos* como B, ni *naves* como H, hace pensar que fr. *les nez*, traducción de lat. *navium*, fue primero confundido por Ayala con fr. **ceux* y traducido por **(guardados) por los de la partida de los romanos*. El verbo *tomó* que sigue no concuerda con el sujeto plural.

7. *Juno la Llaçina*: los traductores y copistas tenían problemas con el nombre lat. *Iuno Lacinia*, 'Juno laciniana', del promontorio en la entrada del golfo de Tarento (hoy cabo Colonne), repetido en el párrafo 34.2 (salvo en A). En B leemos aquí *la Recine*, después *la Ericina*; parece que se confunde ahora el templo de Juno con el de Venus en el oeste de Sicilia, mencionado en el capítulo 30.13 (A *Venus que era lla-*

mada la Eriqua, B *Venus la Ericine*). Heredia vio en el topónimo la palabra común lat. *lacinia*, 'pedazo de ropa', poniendo aquí *templo de la vestidura de Junón*, después *la Lacinia o vestidura de Juno*.

8. *mandamiento* (igual en H) y B *mandamientos* parecen traducir lat. *mandata* (*habere*), interpretado, algo erróneamente, como 'órdenes' y no 'comunicaciones', o bien, como dice Bersuire, *paroles*.

9. *vio el* parece error del copista en lugar de *vino al*, de acuerdo con fr. *il vint ès*, y B *llegó adó*, si no es que Ayala leyó mal el fr. como **il vit les*. Un solo verbo de movimiento en lat. *pervenit*, en lugar de los dos en fr. y tres en A y B. Puede ser que en B se interpretara lat. *fuit* como verbo de movimiento, omitiendo el verdadero sujeto *qua proximum*. Sorprende el paralelismo entre A *vio* y H *se vido*. La larga interpolación que sigue proviene toda de Ayala —veterano embajador él mismo— y recuerda mucho el estilo de sus cuatro Crónicas.

10. *la costa...*: esta añadidura parece gratuita y muestra la dificultad de Ayala para entender bien a Bersuire; éste creó con *tant — comme* una falsa oposición entre 'tierra' y 'mar', escondiendo la idea original de Livio: 'ciudades griegas e islas egeas cercanas a Macedonia'. Las preposiciones A *entre* o B *en* en lo que sigue no tienen sentido; es mejor fr. *vers* y H *enta*.

11. *Haníbal enbió*: obsérvese cómo en las tres traducciones castellanas se evitó la construcción participial lat. *missi* o pasiva fr. *furent tramis*.

12. *dos*: este sorprendente error, corregido en B con *todos tres*, se debe a la falsa interpretación de fr. *Giscons*, *Boscar* como nombre y apellido de una sola persona.

13. *naos*, B *naves*, y párrafos 3 y 4 A *navíos*: singular en lat. *navis* y fr. *leur nef* (*estoit*) y en B párrafo 4 *nao*. La interpolación que sigue se encuentra en parte ya en Bersuire, donde, quizá, explica el latinismo *stacion*, más bien 'rada' que *puerto*.

14. El verbo 'entrar' no se usa en el original latino, pero aparece en todas las cuatro versiones; Bersuire y Heredia dicen 'entrados en la mar alta', Ayala emplea *entraron en* (*sus navíos*).

15. *cúyas*, entiéndase "cúyas gentes", '¿súbditos de quién?', obviamente traducción descuidada de fr. *dont*, interpretado como pronombre genitivo y no como adverbio, 'de dónde (venían)', verbo incluso repetido en nuestro manuscrito fr. (cf. nota 15), pero omitido en A.

16. B y H se alejan de Bersuire y de A, quienes presentan traducciones algo mejores de lat. *iam semel felix mendacium*, 'la mentira que en la anterior circunstancia había sido creída' (cf. 33.6). Obsérvese

cómo en lo que sigue Bersuire y Ayala A introducen un discurso directo.

17. *nunca*: contrasentido; léase o bien **sólo*, de acuerdo con fr. *seulement*, o bien, como en B, *nunca pudieran llegar* (entiéndase 'a los romanos') *salvo al pretor*. Heredia comete el error que ya vimos en Bersuire en el párrafo 33.6 (cf. allá, nota 8): la mentira no consiste en decir que no han visto al pretor Valerio, sino en que están en camino hacia Roma.

18. La interpolación al final del párrafo precedente ya se encuentra en fr.; esta segunda añadidura recuerda muchísimo la de Heredia en 33.7. Cambio de sujeto en ambas partes de esta frase sólo en A. Las repeticiones *vestiduras* — *vestidas* y *conoscieron* — *conoscieron* muestran la inseguridad de Ayala al alejarse de su modelo francés.

19. *Cónsul Valerius*: otra vez (cf. 34.5) Ayala confunde al pretor Valerio con un cónsul. Fr. *au consul* bien pudo interpretarse como singular, pero el pronombre fr. *les* en lo que sigue obligó a Ayala a ampliar su traducción; la repetición de *más cerca* deja entrever su desamparo (cf. fr., nota 16).

c) *La traducción castellana B:*

1. *de la tierra* parece traducir lat. *in terris*, que, sin embargo, se refiere a *populorum* y no a *reges*. Las otras traducciones son correctas: fr. *pueples... qui fussent en cest monde*, A *pueblos... que eran en el mundo*, H *pueblos... en las tierras*.

2. *poco falleció*: con esta expresión, de sentido inseguro, B es el único en traducir lat. *ferme*, 'más o menos'. Quizá fr. *donques* es un débil eco de este adverbio.

3. Sería preferible cambiar de sujeto y leer *los fallaron los navíos*.

4. *quando...*: aquí B y H siguen más de cerca que Bersuire y A el lat. *ubi celeritate vinci senserunt*.

5. *e a los que con él yvan* recuerda la interpolación gratuita en A *que ally yvan*, pero parece más bien una modificación del singular *le* — *al mensagero* que precede. Se trata de los tres legados mencionados en 34.2. Continúa la inconsistencia con el cambio de persona al pasar de *le* y *fablava* a *fueron descubiertos*.

d) *La traducción de Heredia (H)*:

1. *entención*: a primera vista parece imponerse la enmienda **contención*, formando así un grupo de sinónimos que traducen lat. *dimicatio* (cf. fr., nota 1). Pero Heredia sigue un antógrafo latino emparentado con el famoso manuscrito Puteanus de París, que presenta la variante incomprensible *diuinationem*. El concepto *entención* se apoya además en el verbo lat. *intenderant* que sigue, pero el sentido general, y la versión de Bersuire, recomendó la añadidura *contrast*, repetida en la interpolación al final del párrafo. Para otros problemas a causa de la transmisión del texto latino véanse aquí las notas 4, 5 y 8, y fr., notas 10 y 16.

2. *quanto... tanto*: error de Heredia por falsa puntuación de la frase original, viendo una oposición entre lat. *quod* y *tantum*, y combinando *Italiae ac mari* en lugar de *ac mari tantum*, 'tan sólo por el mar', contribuyendo a esto la falsa lectura *mariti* en el ms. lat. P. La forma *de Ionio* (lat. *Ionio*) hace pensar que Heredia no reconoció el mar aludido, pensando más bien en una persona. Ayala imitó en A y B el adjetivo femenino fr. *yonienne*.

3. *suppo por fama* traduce bien lat. *fama accepit*, adaptado por Bersuire en la expresión impersonal *il fu dist*. Ayala sigue el texto fr., pero restituye como sujeto a Felipe: A *sopo*, B *él sopo*.

4. *a se doler...*: Heredia se equivocó al inventar aquí el contenido del mensaje de Felipe a los romanos. La interpolación quizá fue provocada por la variante de muchos manuscritos latinos *fectiones*, en lugar de *defectiones*, interpretada como **interfectiones*; sin embargo, recuerda de cerca la embajada de los samnutes a Aníbal descrita en el capítulo 42. Como muestran las dos versiones de Ayala, es el pretor (palabra que falta en muchos manuscritos latinos) quien piensa en la defección de varios aliados de Roma.

5. *reyes*: Heredia sigue un manuscrito latino que lee *cum quibus regibus (placerent)*, y no *regi placeret* como lo tienen los otros traductores. El verbo *toviessen*, que no puede ser traducción de lat. *placerent*, fue quizá provocado por la voz lat. *continentis*, interpretada como derivado de **tenere*. Con *ysla* en lo que sigue Heredia parece referirse a Grecia, analizando lat. *insulæ* como gen. singular (cf. A, nota 10).

6. *fue concordado*: parece faltar el objeto; en lat. *ictum fœdus*. La preposición *en* al inicio de la frase imita lat. *in*; sólo B tiene *con*.

7. *a*: sería mejor *por*, de acuerdo con los otros textos. Para otra confusión de Heredia véase B, nota 17. Compárense las otras menciones de *Campaña* y de *Capua* en estos dos capítulos.

8. *dadas*: el texto latino de Heredia leyó obviamente *datis*, y no *satis* como las ediciones modernas; las otras tres traducciones no permiten conclusiones.

9. *se diesse a guarda* parece imitar fr. *que il se preist bien garde*; en latín hay la expresión *daret operam*, expresión diferente de la voz empleada antes, *custodiendos*, mientras que Bersuire y Heredia emplean en ambos casos derivados de 'guardar'. Por el otro lado hay en A la repetición de *en guisa*.